

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
DESPACHO DE LA VICEMINISTRA ACADÉMICA  
DIRECCIÓN DE DESARROLLO CURRICULAR  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL

**PROGRAMA DE ESTUDIO DE CULTURA  
CABÉCAR EN CHIRRIPÓ**

**PRIMER CICLO**

**2019**



# **Contenido**

<u>Introducción</u> .....	3
<u>I Fundamentación</u> .....	5
1. Marco jurídico .....	5
2. El enfoque curricular.....	10
3. Estrategia didáctica .....	14
4. Evaluación.....	16
<u>II Perfil del estudiante y del docente</u> .....	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>
1. El papel del estudiante .....	17
2. El papel del docente.....	23
<u>III Diseño Curricular</u> .....	24
<u>IV. Bibliografía</u> .....	114
<u>V. Créditos</u> .....	115

## **Introducción**

“Los derechos culturales son parte integrante de los derechos humanos, que son universales, indisociables e interdependientes.” (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura - UNESCO, 2001, artículo 5) Este principio, establecido en la Declaración Universal de la UNESCO sobre diversidad cultural, adquiere cada día más importancia para los pueblos minoritarios de diferentes partes del mundo, incluyendo los de nuestro país.

Los actuales fenómenos de globalización, mundialización y reconocimiento de la diversidad, aunados a la expansión de las posibilidades de comunicación mediante el uso del ciberespacio, han incidido – particularmente - en la juventud indígena costarricense, que ha vuelto su mirada hacia su entorno cultural, social y natural, lo ha redescubierto y a partir de su percepción de la realidad local, nacional y mundial, le ha dado un nuevo significado y un nuevo simbolismo.

De esta forma, los actuales pueblos indígenas se han asumido como poseedores de una herencia cultural que quieren conocer, defender, respetar pero sobre todo vivir. Igualmente importante es la conciencia de sus derechos culturales, del carácter dinámico de las culturas y de las posibilidades que la diversidad cultural brinda al mejoramiento de las condiciones de vida de los individuos y sus comunidades.

Y es a partir de esa conciencia del valor de la cultura que los propios pueblos indígenas han procurado el resurgimiento y la actualización de muchas prácticas culturales como la música, la danza, la artesanía, la gastronomía, la herbolaria e incluso la agricultura.

Aunado al auto-reconocimiento y valoración de su alteridad cultural, los pueblos originarios de nuestro país han demandado al Estado y a la sociedad costarricense en general, el reconocimiento y respeto de su otredad y de la contribución que ésta aporta al acervo cultural de la Nación y del mundo.

Es importante aclarar que el pueblo cabécar está distribuido en varios territorios indígenas y que en cada uno de ellos presenta especificidades culturales originadas - tanto por circunstancias propias de las dinámicas culturales - como por causas exógenas.

En el territorio indígena de Chirripó Arriba, las diferencias culturales con el resto de la población cabécar del país están motivadas, entre otros factores, por migraciones ancestrales, la colonización, el aislamiento de la población, el entorno natural y la tardía presencia de instituciones educativas, religiosas y de salud.

La reforma al programa de estudios de la cultura cabécar de Chirripó responde a los procesos culturales e históricos mencionados anteriormente y a las observaciones e inquietudes que el estudiantado, personal docente y comunidades indígenas han ido acumulando a lo largo de más de dos décadas de enseñanza de la cultura en las escuelas indígenas.

La comisión redactora de este programa de estudios ha enfrentado el dilema de asirse rígidamente a los preceptos de transmisión de los saberes tradicionales o abrirse a nuevas posibilidades de transferir conocimientos ancestrales a las nuevas generaciones y ha elegido una combinación de ambas opciones. Se ha optado por respetar las normas de transmisión de los conocimientos pero facilitándolos, en el ámbito escolar, a todo el estudiantado, sin distingo de género, edad o clan, motivados por el interés de que la juventud acceda a la tradición cultural porque el bagaje cultural se ha reducido debido, entre otros hechos, a que las familias no siempre han dado continuidad a la transmisión de sus saberes antiguos.

El conocimiento de cada uno de los docentes que integra la comisión redactora de este programa de estudios fue fundamental para el diseño de la propuesta, sin que esto signifique que este programa se presente como un producto acabado, sino susceptible de enriquecerse con aportes de investigaciones llevadas

a cabo por los docentes y estudiosos de la cultura, así como con la creatividad y el esfuerzo de cada educador.

Las unidades del programa de estudios se presentan únicamente en lengua cabécar. Dado que no hay una estandarización de la escritura de las lenguas indígenas, la escritura fue consensuada por los miembros de la comisión redactora, en apego a lo establecido en la Declaración universal de derechos lingüísticos, promulgada por la UNESCO en 1996, que en su artículo 9 establece que “*Toda comunidad lingüística tiene derecho a codificar, estandarizar, preservar, desarrollar y promover su sistema lingüístico, sin interferencias inducidas o forzadas.*”

## I. Fundamentación

### 1. Marco jurídico

En 1990, Costa Rica aprueba la Convención sobre Derechos del Niño, documento que promulga la aceptación de los Estados Partes de ofrecer una educación encaminada a “*Inculcar en el niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores...*” (Artículo 29, inciso c) y que decreta que

*En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma.* (Artículo 30)

En 1992, mediante la Ley N° 7316, se aprueba en Costa Rica el Convenio 169 de la OIT que establece que “*deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente*”. (Artículo 5) Además de instituir el deber del Estado de reconocer y proteger los valores culturales, menciona algunas prácticas culturales que se deben fortalecer para asegurar la subsistencia y autosuficiencia de los pueblos originarios:

*La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar por que se fortalezcan y fomenten dichas actividades.* (Artículo 23, inciso 1)

Para el fortalecimiento y fomento de las culturas indígenas es fundamental que la educación cumpla con lo establecido en el artículo 27 de este Convenio:

*Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.* (Artículo 27, inciso 1)

En 1994, se aprueba en Costa Rica la *Política Educativa hacia el siglo XXI* en la que se reconoce al estudiante como un sujeto activo en procesos culturales dinámicos y capaz de tomar decisiones sobre la trasmisión de su bagaje cultural “...el educando es el sujeto principal del currículo, quien lleva a cabo el proceso de aprendizaje y es portador de una cultura heredada del grupo social al que pertenece y de una libertad de elegir su camino”. De esta forma, la política educativa comprometió, al sistema educativo, a fomentar la herencia cultural propia de cada grupo social y a incidir sobre la estima de esa riqueza.

En 1997, por medio del acuerdo 34-97, el Consejo Superior de Educación, incorpora, en el plan de estudios de las escuelas indígenas, dos asignaturas: lengua indígena y cultura indígena. Con esta acción se procura cumplir con la legislación referente a la salvaguarda de las culturas originarias y satisfacer las crecientes demandas de las comunidades indígenas en cuanto a la pertinencia del servicio educativo.

Sobre este hecho, la Sala Constitucional determinó

En acatamiento a dicho mandato, en mayo de 1997, el Consejo Superior de Educación incluyó dentro del programa educativo para las escuelas indígenas del país las materias de Lengua Materna y Cultura Indígena, lo que denota que dichas asignaturas forman parte esencial del esquema curricular obligatorio para las poblaciones indígenas, y por ende, su impartición no es

optativa o facultativa para el Ministerio de Educación Pública, así como, por ejemplo, tampoco son optativas las asignaturas de estudios sociales y matemáticas, al ser parte incuestionable del programa de educación básica. (Voto N°2014003859 del 19 de marzo del 2014)

En el 2001, la UNESCO aprobó la Declaración universal sobre la diversidad cultural en la que define que

*Toda persona tiene derecho a una educación y una formación de calidad que respete plenamente su identidad cultural; toda persona debe poder participar en la vida cultural que elija y ejercer sus propias prácticas culturales, dentro de los límites que impone el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales. (Artículo 5)*

En esta declaración se explica la importancia de la preservación de todas las expresiones culturales:

*Toda creación tiene sus orígenes en las tradiciones culturales, pero se desarrolla plenamente en contacto con otras. Esta es la razón por la cual el patrimonio, en todas sus formas, debe ser preservado, valorizado y transmitido a las generaciones futuras como testimonio de la experiencia y de las aspiraciones humanas, a fin de nutrir la creatividad en toda su diversidad e instaurar un verdadero diálogo entre las culturas. (Artículo 7)*

En el 2005, la UNESCO promulga la Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales, en la que compromete a los Estados Miembros a incentivar a los individuos y las comunidades a

*Crear, producir, difundir y distribuir sus propias expresiones culturales, y tener acceso a ellas, prestando la debida atención a las circunstancias y necesidades especiales de las mujeres y de distintos grupos sociales, comprendidas las personas pertenecientes a minorías y los pueblos autóctonos. (Artículo 7, inciso 1, a)*

También a crear las condiciones para que puedan “tener acceso a las diversas expresiones culturales procedentes de su territorio y de los demás países del mundo.” (Artículo 7, inciso 1, b). En Costa Rica, en los centros educativos se desarrollan diversas actividades que permiten al estudiantado la producción y difusión de expresiones culturales. Aunado a eso, la implementación de la asignatura cultura indígena brinda a la niñez y juventud indígena el acceso al conocimiento sobre las expresiones culturales de su propio pueblo.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, aprobada en el 2007, promulga el derecho de los pueblos indígenas a “practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. *Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas.*” (Artículo 11) y también “*a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los medios de información públicos.*” (Artículo 15) En Costa Rica, el cumplimiento de estas obligaciones sucede no sólo con la implementación de la asignatura cultura indígena, sino también con una amplia variedad de actividades educativas que tienen lugar en las escuelas y colegios de los territorios indígenas.

Ahora bien, los saberes culturales indígenas que procura revitalizar y mantener el sistema educativo costarricense, a través del programa de estudio de la asignatura cultura indígena es – y debe ser - definido por los propios pueblos indígenas, en consonancia con lo establecido en esta Declaración: “*Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas*” (Artículo 31, inciso 1).

El documento *El centro educativo de calidad como eje de la educación costarricense* aprobado en el 2011, refuerza la idea de que el estudiantado es partícipe de una cultura local, nacional y universal, construida desde el pasado, en el presente y hacia el futuro y que la educación debe tener también esas características.

En el 2013, se aprueba el Decreto N° 37801 – MEP, en el que se define como un objetivo de la educación indígena “*Responder a las necesidades socioeconómicas y culturales de los pueblos indígenas, abarcando su historia, conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones de carácter material y espiritual.*” (Artículo 2, inciso 12).

En el 2015, mediante la Ley N° 9305, se reforma el artículo I de nuestra Constitución Política, que ahora dice “*Costa Rica es una República democrática,*

*libre, independiente, multiétnica y pluricultural*" (Artículo I). Este hecho, constituye, sin duda, el paso más significativo en cuanto al reconocimiento de la existencia de diversos pueblos y culturas al interior de la Nación.

La más reciente política curricular propuesta por el Estado costarricense, "*Educar para una nueva ciudadanía*", se fundamenta en los derechos humanos y concibe la educación como un proceso integral que permite al estudiantado crear y recrear su identidad, su visión de mundo y de país. Dentro de esta política curricular la promoción y revitalización de las culturas indígenas tiene especial importancia.

En el 2017, el Consejo Superior de Educación, mediante el acuerdo 02-64, aprueba la política educativa "*La persona, centro del proceso educativo y sujeto transformador de la sociedad*". En esta nueva política educativa se asumen como ejes y principios fundamentales el respeto a la diversidad, la multiculturalidad y la pluriculturalidad. Además dentro del eje *La ciudadanía planetaria con identidad nacional* se define que éste "*implica retomar nuestra memoria histórica, con el propósito de ser conscientes de quiénes somos, de dónde venimos y hacia dónde queremos ir*" (2017, p.11)

El afán de las comunidades indígenas de que, mediante la educación, las nuevas generaciones tengan la posibilidad y la oportunidad de fortalecer la cultura local y a través de ésta cimentar su identidad, está plasmado en esta política educativa, en el compromiso de que "*El sistema educativo fortalecerá los procesos identitarios locales de la persona desde una visión planetaria, con el fin de fomentar el amor y orgullo por la Patria al situarla en el amplio contexto de la realidad mundial.*" (2017, p. 13)

La reforma al Programa de estudios de la cultura cabécar recoge el empeño de las comunidades cabécares de Chirripó de posibilitarle a las nuevas generaciones diversos saberes culturales ancestrales, con los nuevos significados y simbolismos que han ido adquiriendo en consonancia con el devenir histórico. Considera también el carácter dinámico de las culturas y contempla la aspiración de que la juventud indígena – orgullosa de su identidad y de su acervo cultural - herede, mantenga y trasmita la herencia cultural de su propio pueblo.

## **2. El enfoque curricular**

El estudiantado indígena, al igual que el resto de la juventud costarricense, se encuentra inmerso en un contexto social, y, por lo tanto, requiere desarrollar una serie de actitudes y valores permeados por los enfoques actuales, a saber: la pedagogía crítica, el socioconstructivismo, la teoría holista y las habilidades para la vida.

La **pedagogía crítica** plantea que la educación debe mediarse a través del diálogo respetuoso y con libertad para que los y las aprendientes cuestionen las creencias y prácticas, reflexionen acerca de su realidad social, política y económica, sean conscientes de su relación con los otros y con el mundo, se transformen a sí mismos y comprendan la responsabilidad por sus acciones actuales en pos de la sociedad futura.

La contribución del **socioconstructivismo** está en su enfoque del aprendizaje como una actividad social en la colaboración y el intercambio. El individuo no está solo, sino que se desarrolla por y dentro de una cultura y constantemente crea nuevos conocimientos. Desde esta perspectiva, la educación debe basarse en una evaluación del proceso, más que de los resultados.

La teoría **holista**, por su parte, promulga una educación basada en el desarrollo integral y global de la persona que aprende como ser individual y con creatividad, como ciudadano(a) global, con conciencia planetaria. Concibe la educación como un proceso democrático, sin actitudes autoritarias y violentas por parte de sus responsables y en el que confluyen lo afectivo, lo físico, lo social y lo espiritual, más allá de lo cognitivo y memorístico.

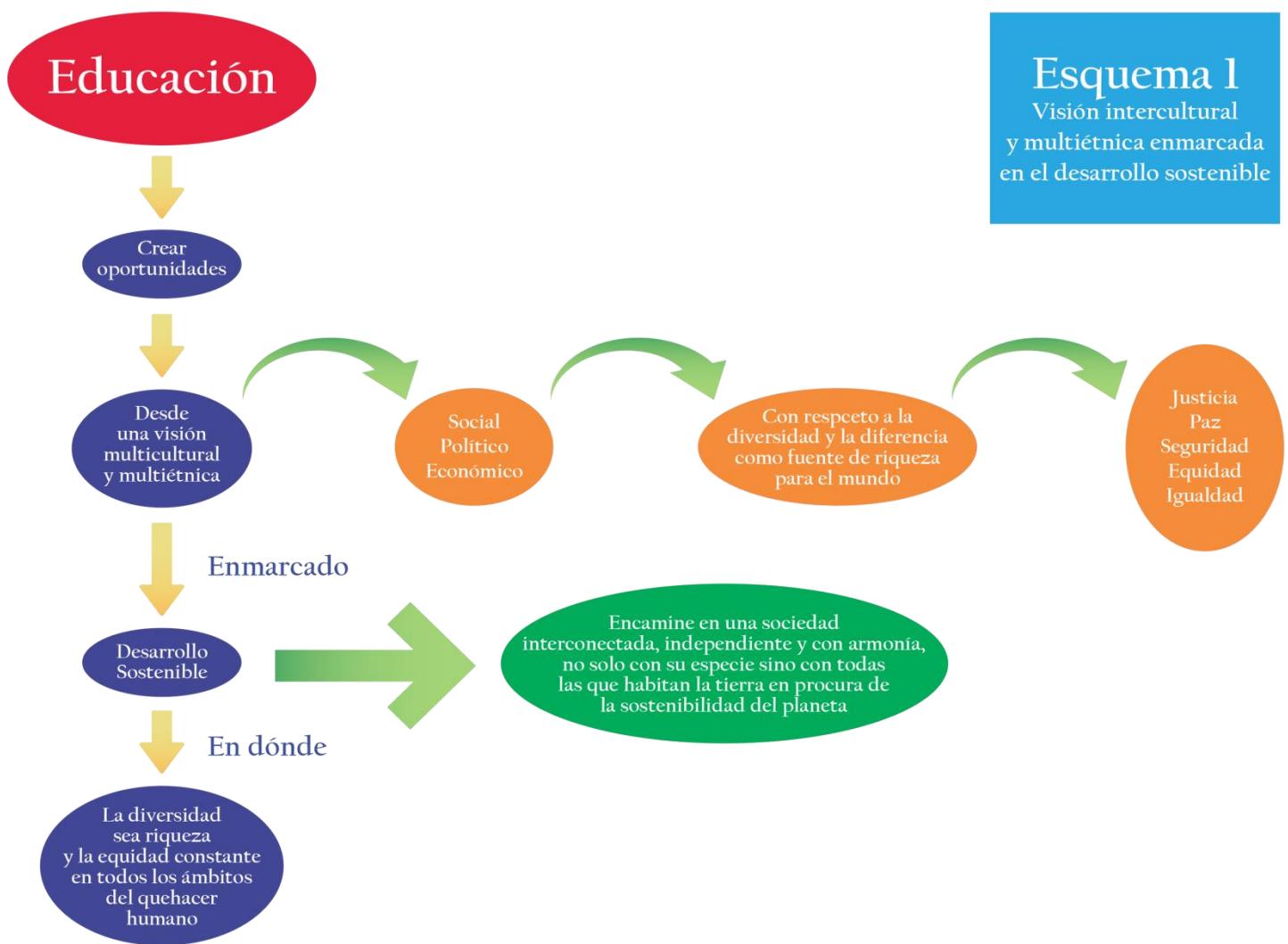
Las **habilidades para la vida**, son uno de los referentes que permitieron la toma de decisiones para el planteamiento de **habilidades para la nueva ciudadanía** y la propuesta y construcción de un perfil del estudiante y de la persona docente que identifique y solvente las necesidades en el proceso de enseñanza-

aprendizaje de los aprendientes del país. Es importante aprovechar los recursos de una forma eficiente y eficaz para la conservación de la lengua y la cultura de las poblaciones indígenas.

Las tecnologías de información y comunicación permiten a las sociedades aunar esfuerzos para el logro de sus propósitos, desde una visión multicultural y multiétnica, en la que confluyan lo social, lo político y lo económico, tanto a nivel nacional como fuera de las fronteras del país.

La educación es llamada a crear las oportunidades necesarias para lograr una sociedad sostenible para sus habitantes y su entorno, donde la diversidad sea valorada como una riqueza y la equidad una constante en todos los ámbitos del quehacer humano. Debe asumir un liderazgo en la formación de la ciudadanía para lograr que la niñez y la adolescencia reflexionen y tomen decisiones, encaminen su accionar hacia una sociedad interconectada, interdependiente y con armonía, con su especie y con todas las del planeta, en procura de su sostenibilidad. Además, debe ser respetuosa de la diversidad y la diferencia como fuentes de riqueza para la construcción de un mundo más justo, pacífico, seguro y equitativo.

En el esquema # 1 se puede apreciar, de forma gráfica, este planteamiento:

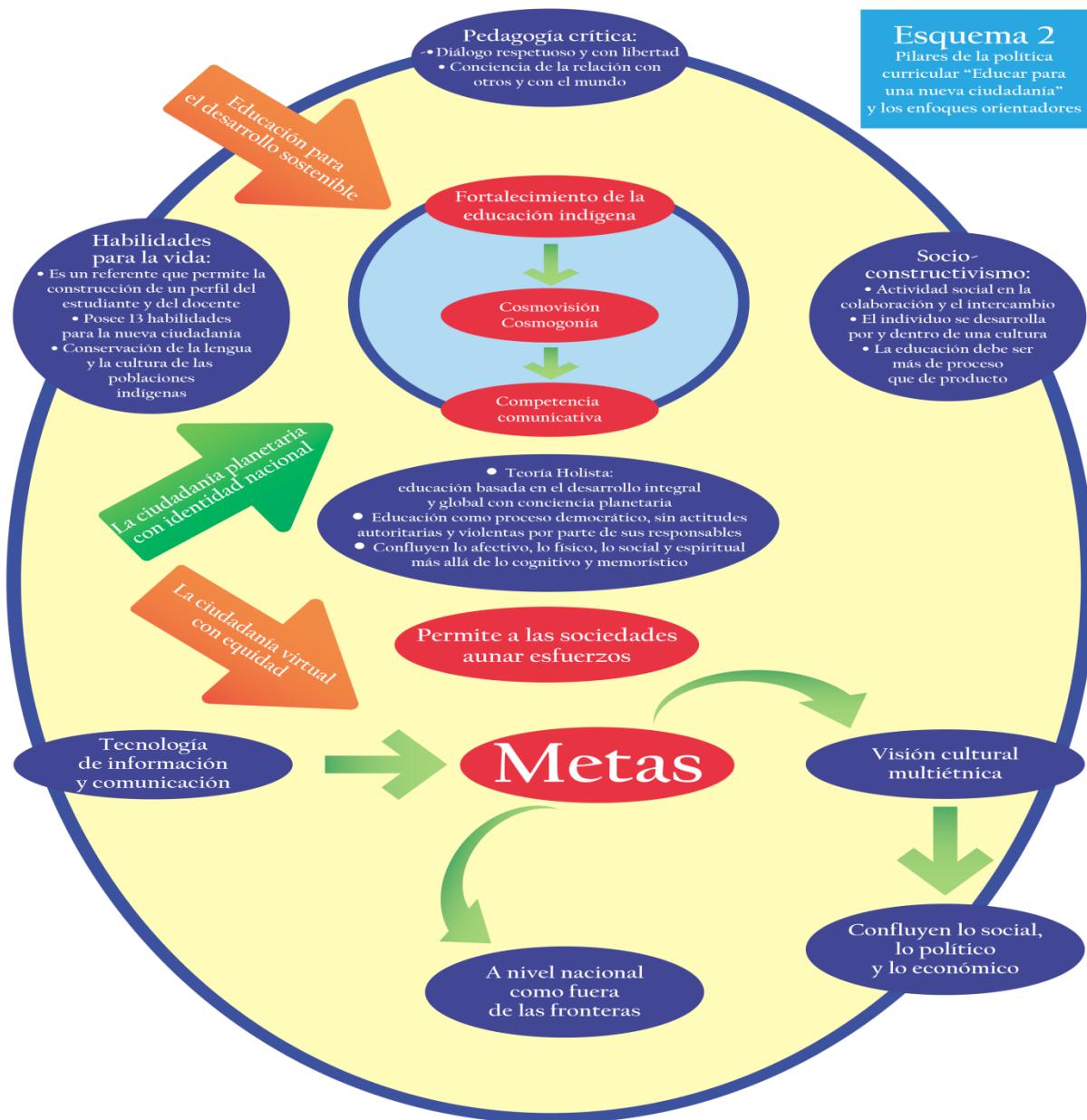


Fuente: MEP, 2016

En el siguiente gráfico se puede apreciar la relación entre el enfoque curricular del programa de cultura cabécar y los ejes temáticos de la política curricular *Educar para una nueva ciudadanía*, a saber: Educación para el desarrollo sostenible, Educación planetaria con equidad social y ciudadanía virtual con equidad social.

## Esquema # 2

### Pilares de la Política Curricular “Educar para una nueva ciudadanía” y los enfoques orientadores



Esta propuesta es coherente con la política educativa “La persona, centro del proceso educativo y sujeto transformador de la sociedad” que tiene como uno de los pilares del marco filosófico conceptual el constructivismo social, que considera las estructuras mentales del estudiantado como resultado de la interacción entre el nivel mental interno y el intercambio social y toma en cuenta el aprendizaje en el contexto social, a partir de las experiencias previas del estudiantado.

Uno de los principios fundamentales de esta política educativa es “*el respeto a la diversidad, multiculturalidad y pluriculturalidad*” (2017, p.10) ya que promueve “*la valoración de la diversidad cultural*”. (2017, p.15).

### 3. Estrategia didáctica

El curso está organizado en tres unidades. La primera unidad “**Duas kein ska**” comprende saberes y actividades que las familias y comunidades realizan principalmente durante la época seca o verano; la segunda unidad “**Kali kein ska**” corresponde a la época lluviosa y la tercera unidad, “**Duas bata kein ska**” a la transición de la época lluviosa a una a época seca o verano. De esta forma se pretende que cada unidad refiera a saberes y actividades diversas, cuya práctica se realiza en las familias y comunidades principalmente en la misma época en que está incluido en el programa de estudios, considerando las condiciones climáticas y las fases de la luna.

Los saberes comprendidos en cada unidad están categorizados de la siguiente forma:

1. Saberes relacionados con la provisión de alimentos
2. Saberes relacionados con la conservación de los conocimientos ancestrales
3. Saberes relacionados con la promoción de la salud

Las categorías son interdependientes, en consonancia con la integralidad del conocimiento en las culturas indígenas.

En el esquema # 3 se puede apreciar la interrelación entre los diferentes tipos de saberes considerados en el programa de estudios:



Fuente: Propia para este documento, 2018.

En las lecciones de cultura cabécar se privilegiarán la observación, la realización y repetición de las tareas y la oralidad como formas tradicionales de trasmisión de los conocimientos.

Algunas de las prácticas culturales se analizarán y realizarán en cuatro

diferentes años lectivos, con niveles de complejidad progresiva, en congruencia con la norma cultural que dicta que un individuo tiene un conocimiento, cuando lo ha analizado o practicado cuatro veces.

#### **4. Evaluación**

La evaluación debe concebirse como un medio para dictaminar el grado de avance de los aprendientes, el éxito o el desacuerdo de la mediación pedagógica implementada, la necesidad de cambiar las estrategias de aprendizaje o de reforzar las utilizadas, entre otras. No se trata solo de obtener una nota que determine si el estudiantado deberá o no ser promovido; se trata de dar seguimiento constante y continuo a todo el proceso educativo para dar continuidad a las experiencias exitosas ocurridas y cambiar o mejorar aquellas cuyos resultados no han sido provechosos.

La evaluación debe proporcionar actividades y tareas retadoras e instrumentos con indicadores que permitan al docente, al estudiantado y a los padres y madres de familia examinar el proceso. Al respecto, es de suma importancia tener presente que en este programa se desarrollará una mediación activa y práctica, en la que se reconozca lo que cada participante realiza. Aunado a lo anterior, se enfatiza en la construcción del conocimiento y a la utilización de ese conocimiento en la resolución de situaciones cotidianas, y no en la repetición del conocimiento por parte del aprendiente. Además, con la orientación metodológica del docente, se deberá dar un seguimiento constante y continuo del proceso educativo para desarrollar habilidades y la consecución de logros por parte del estudiantado. Algunos principios a considerar en el proceso de evaluación son:

1. Autoevaluarse para mejorar sus aprendizajes.
2. Comunicarse oralmente y por escrito, en forma eficaz, responsable y respetuosa de las diferencias.
3. Construir conocimientos, integrando los conocimientos previos y los nuevos.

4. Escuchar con atención y respeto los aportes y las críticas de los compañeros(as).
5. Procurar el propio avance en los aprendizajes.
6. Reflexionar acerca de sus propios avances.
7. Resolver situaciones.
8. Respetar los derechos de autor.

Los logros de aprendizaje de los estudiantes serán valorados de acuerdo con el desempeño que muestre el estudiantado al participar en las prácticas culturales consideradas en el programa de estudios.

## **II Perfil del estudiante y del docente**

### **1. El papel del estudiante**

En primero y segundo ciclos, el estudiante debe adquirir una serie de habilidades, detalladas en las siguientes dimensiones: formas de aprender, formas de vivir en el mundo, formas de relacionarse con otros y formas para integrarse al mundo.

En los siguientes cuadros se puntualizan las habilidades que se promoverán en cada una de las dimensiones:

1 DIMENSIÓN 1. Formas de pensar			
Habilidades	<i>Indicadores (desarrollo de capacidades)</i>	Perfiles para una nueva ciudadanía	
		I Ciclo	II Ciclo

	<b>Pensamiento sistémico</b>	Habilidad para ver el todo y las partes, así como sus conexiones las cuales permiten la construcción de sentido de acuerdo con el contexto.	Abstira los datos, procesos, acciones y objetos como parte de contextos más amplios y complejos.	Reconoce el rol de cada ser vivo, objeto y acontecimiento en su vida.  Comprende la razón por la que ejecuta procedimientos que facilitan el manejo de diferentes situaciones teóricas y prácticas.	Descubre nuevas relaciones entre las personas, los seres vivos y los acontecimientos, a partir de lo aprendido.  Aplica debidamente los conocimientos y los procedimientos aprendidos en el aula al contexto familiar y comunal
	<b>Pensamiento crítico</b>	Habilidad para mejorar la calidad del pensamiento y apropiarse de las estructuras cognitivas aceptadas universalmente (claridad, exactitud, precisión, relevancia, profundidad, importancia)	Infiere los argumentos y las ideas principales, así como los pros y contras de diversos puntos de vista.	Explica lo que cree o es creído por la mayoría de personas de su comunidad, con respecto a la solución a un problema	Escoge las ideas y los ejemplos que mejor se adaptan para dar respuesta a un argumento planteado en su entorno familiar o comunal.
<b>Aprender a aprender</b>		Resolución de problemas, capacidad de conocer, organizar y auto-regular el propio proceso de aprendizaje.	Planifica sus estrategias de aprendizaje desde el autoconocimiento y la naturaleza y contexto de las tareas por realizar.	Identifica sus debilidades y fortalezas en las actividades y tareas propias de la cultura que debe realizar.	Propicia el aprendizaje de cultura cabécar en temas de su interés, a partir de sus cualidades para el aprendizaje.

<b>Creatividad e innovación</b>	<b>Resolución de problemas</b>	Habilidad de plantear y analizar problemas para generar alternativas de soluciones eficaces y viables.	Analiza la información disponible para generar alternativas que aplica en la resolución de problemas para la solución de situaciones de la vida cotidiana.	Compara sus trabajos y el de otros, de acuerdo con las normas establecidas.	Identifica qué aspectos fueron exitosos y qué aspectos requieren mejorarse, con el fin de lograr un pleno desenvolvimiento en su entorno escolar, familiar y comunal.
---------------------------------	--------------------------------	--	--	---	---

DIMENSIÓN 2:: Formas de vivir en el mundo				
Habilidades	Indicadores (desarrollo de capacidades)	Perfiles para una nueva ciudadanía		
		I Ciclo	II Ciclo	
<b>Ciudadanía global y local</b>	Habilidad para asumir un rol activo, reflexivo y constructivo en la comunidad local, nacional y global, comprometiéndose con el cumplimiento de los derechos humanos y de los valores éticos universales.	Ejerce responsablemente sus derechos y los deberes tanto a nivel local, nacional y global.	Reconoce paulatinamente los deberes y responsabilidades propios y de las personas de su entorno, de conformidad con la tradición cultural propia.	Reconoce los deberes y derechos propios de su edad, de forma responsable y reflexiva, mediante el desarrollo de habilidades, actitudes y hábitos, de conformidad con la tradición cultural propia.
		Analiza las implicaciones locales y globales de las decisiones cívicas.	Reconoce las debilidades y fortalezas de su comunidad indígena y de otros contextos culturales con los que se relaciona.	Se identifica y participa en la convivencia diaria con su cultura propia, la regional y la nacional que lo dignifica como persona indígena, como costarricense y como ser humano.
<b>Responsabilidad personal y social</b>	Habilidad de tomar decisiones y actuar considerando aquello que favorece el bienestar propio, de otros y del planeta, comprendiendo la profunda conexión que existe entre todos ellos.	Respeta la diversidad cultural, étnica, socio-económica, política, de género y religiosa, entre otros.	Valora positivamente la diversidad presente en su familia, la escuela, el territorio indígena al que pertenece y el medio ambiente.	Entiende el origen de la diversidad, así como el de las barreras existentes para su aceptación en su entorno familiar, la comunidad indígena a la que pertenece y en su cantón, para fortalecer la convivencia.
		Se conecta e identifica en forma asertiva con su entorno.	Participa en la solución de conflictos en las relaciones humanas entre los diferentes grupos de su	Se identifica con el pueblo indígena al que pertenece y participa en diversos espacios sociales (deportivo, cívico y cultural, entre otros)

			comunidad indígena.	
<b>Estilos de vida saludable</b>	Aspiración de una vida digna, en la que la relación de los seres humanos con la tierra procure su desarrollo integral y la consecución de un proyecto personal. Se requerirá que las personas gocen sus derechos y ejerzan responsabilidades en la interculturalidad, el respeto a los otros seres vivos y la convivencia con la naturaleza.	Concibe la salud y el bienestar como resultado de la interacción del individuo con su medio ambiente y la influencia de aspectos biológicos, psicológicos y sociales.	Reconoce los diferentes recursos humanos y ambientales del territorio indígena al que pertenece y la interrelación existente entre ellos.	Desarrolla un concepto de salud y bienestar complejo, coherente con la cosmovisión propia de su grupo cultural y se identifica con él.
		Propicia la participación individual y social en la solución de los problemas socio-ambientales presentes en su comunidad y territorio indígena.	Reconoce diferentes tipos de riesgos socio-ambientales presentes en su comunidad y territorio indígena.	Expresa diversas formas de solidaridad coherentes con la cosmovisión indígena, a partir de necesidades que detecta en su contexto.
<b>Vida y carrera</b>	Habilidad del planeamiento y fijación de metas, que permitan discernir lo que se quiere en la vida y el camino para alcanzarlo superando los obstáculos con resiliencia, esfuerzo, tolerancia a la frustración y esperanza.	Establece metas y tareas concretas con base en lo que quiere, analizando el entorno.	Explora sus propias capacidades e intereses a fin de conocerse mejor y buscar espacios para el desarrollo personal, de acuerdo con las posibilidades que le ofrece su entorno cultural y social.	Tiene conciencia de sus propias habilidades y limitaciones y las pone en práctica, de acuerdo con las oportunidades que le ofrece su entorno cultural y social.
		Se adapta a cambios de roles, responsabilidades, horarios y contextos.	Comienza a valorar el esfuerzo y la perseverancia como acciones necesarias para el logro de las metas.	Valora el esfuerzo y la persistencia como acciones necesarias para formar su carácter y lograr sus metas.

DIMENSIÓN 3: Formas de relacionarse con otros				
Habilidades	Indicadores (desarrollo de capacidades)	Perfiles para una nueva ciudadanía		
		I Ciclo	II Ciclo	
<b>Colaboración</b>	Habilidad de trabajar en forma efectiva con otras personas para alcanzar un objetivo común, articulando los esfuerzos propios con los de los demás.	Interactúa de manera assertiva con los demás, considerando las fortalezas y debilidades de cada persona para la cohesión del grupo.	Reconoce que las personas tienen diferentes ritmos de trabajo, según sus habilidades, la motivación y las oportunidades que ofrece su entorno socio-cultural.	Comunica de forma clara a los demás compañeros su expectativa sobre lo que cada uno aportará para la tarea, de acuerdo con las opciones y roles propios de su entorno socio-cultural.
		Negocia con otros para llegar a un acuerdo común a partir de diferentes criterios o posiciones.	Explica lo que piensa y lo que piensan otros acerca de lo que debe hacer el grupo, tomando en cuenta las tradiciones de su grupo cultural.	Resume las diferentes ideas para facilitar la toma de decisión del grupo, considerando las formas propias de organización de su grupo cultural.
		Proporciona apoyo constante para alcanzar las metas del grupo, de acuerdo con el desarrollo de las actividades.	Reconoce sus responsabilidades y contribuye a la realización de un trabajo exitoso, de acuerdo con las normas propias de su grupo cultural.	Considera la tradición cultural para sugerir constantemente cómo mejorar el progreso para alcanzar una meta común.
<b>Comunicación</b>	Habilidad que supone el dominio de la lengua materna y otros	Descifra valores, conocimientos, actitudes e intenciones en las diversas formas de	Identifica la intencionalidad en las diversas formas de comunicación a	Realiza analogías a partir de su experiencia o conocimiento de la información recibida en la

	idiomas para comprender y producir mensajes en una variedad de situaciones y por diversos medios, de acuerdo con un propósito.	comunicación, considerando su contexto.	partir de situaciones cotidianas que se desarrolla en la comunidad indígena.	lengua autóctona y de su realidad.
		Crea, a través del código oral y escrito, diversas obras de expresión con valores estéticos y literarios, respetando los cánones gramaticales.	Utiliza los códigos orales y escritos para comunicar ideas simples y de poca estructura en la lengua en que mejor se desempeña.	Demuestra conocer diversas formas de presentar sus ideas a partir de una variedad de recursos presentes en su comunidad.

## 2. El papel del docente

El maestro de cultura cabécar debe propiciar el logro de saberes de las diferentes categorías para que el estudiantado sea capaz de desenvolverse exitosamente en su entorno familiar, comunal y cultural y debe promover el aprecio por el acervo cultural de su pueblo, para que siendo consciente de su valor, procure continuar con el aprendizaje de su cultura, la enriquezca, actualice, le aporte nuevos significados y simbolismos y la transmita a las generaciones futuras.

El docente debe tener las siguientes características:

1. Fluidez en el uso de la lengua indígena, tanto en forma oral como escrita.
2. Destreza para comunicarse con otras personas de la comunidad.
3. Habilidad para investigar, recopilar y documentar información sobre la cultura cabécar.
4. Habilidad en la práctica de todos los saberes culturales considerados en el programa de estudios.
5. Respeto por los diferentes ritmos y estilos de aprendizaje del estudiantado
6. Actitud para promover un ambiente educativo que incentive el deseo de aprender.

### **III Diseño Curricular**

El programa de estudios de la cultura cabécar, se ha estructurado de tal manera que le facilite al personal docente y al estudiantado aprender en una forma dinámica, visualizando el desarrollo de habilidades.

El diseño curricular considera la participación reflexiva y activa del estudiantado para el desarrollo de habilidades vinculadas a la ejecución de diversas prácticas culturales, que contribuyen a la construcción de una ciudadanía crítica en el centro educativo, la familia y la comunidad en general.

Para la organización de los saberes, este diseño curricular, se han considerado los aportes de la neurociencia respecto del desarrollo de funciones ejecutivas de la infancia a la juventud, considerando las siguientes premisas (Flores. J, Castillo .R, y Jiménez. N. (2014):

- El aprendizaje sigue secuencias lógicas, donde los nuevos conocimientos se construyen sobre los ya adquiridos.
- El desarrollo de habilidades sigue patrones y tiempos que difieren de una persona a otra y están influenciados por experiencias vividas en entornos socioculturales y naturales.
- Las situaciones de aprendizaje aumentan la complejidad, según la madurez biológica y psicoemocional de la persona en lo que se referente a movimiento físico, autorregulación, representación simbólica, toma de decisiones, resolución de problemas, entre otros.
- Un ambiente seguro brinda a la persona oportunidades para la aceptación y sentido de pertenencia y aumenta la probabilidad del desarrollo de habilidades.
- El aspecto lúdico, ofrece la oportunidad para desarrollar el control de las emociones, así como utilizar diversas formas escritas, orales y plásticas para expresar las ideas.

De acuerdo con estas premisas, el personal docente debe hacer una lectura exhaustiva de los conocimientos previos del estudiantado, el contexto sociocultural, los acontecimientos locales, nacionales y mundiales, que representan oportunidades para plantear situaciones desafiantes que permitan la aplicación de lo aprendido.

En el I y II Ciclos de la Educación General Básica se desarrollan conocimientos y habilidades que permiten al estudiantado la comprensión y resolución de problemas presentes en su entorno sociocultural y natural, así como orientarse hacia actividades futuras, sean vocacionales o profesionales.

El programa de estudios de la cultura cabécar está organizado en unidades integradas por diversos saberes, pertenecientes a las categorías previamente definidas: saberes relacionados con la provisión de alimentos, saberes relacionados con la conservación de los conocimientos ancestrales y saberes relacionados con la promoción de la salud.

Cada unidad tiene tres columnas. La primera indica la categoría en la que se ubican los **saberes** en los que el docente de cultura cabécar desarrollará su mediación pedagógica. La segunda representa **los criterios de evaluación** que son los referentes inmediatos de la evaluación y constituyen normas explícitas orientadas a determinar el grado de consecución de los aprendizajes necesarios y significativos que se espera logre el estudiantado y la tercera contiene las **estrategias de mediación** que orientan al docente de cultura a realizar un proceso de mediación motivador para el aprendizaje y respetuoso de la cosmovisión propia de la cultura cabécar.

# Duas etka



**Duas etka: DUAS KEIN SKA**

<b>K<u>a</u> juñe</b>	<b>Yönawa mablä klä</b>	<b>Maikäi i yuëmar dä</b>
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	Sä kiana isua bitkä sä jewa ju tso rä.	<p>Ju <u>tso</u> mei kolole kjua kjua je sue säte.</p> <p>Ju tso säwa kjua, kjua wa je mei <u>sue</u> jishtäirä.</p> <p>I wapake maiskarä jubäi jeirä mäiskarä ka irä bäi kuna, jeirä maikai i pasuerä.</p> <p>Iwapakë jiyë ju kiar iyölë jami.</p>
	Sä kiana <u>isura</u> jishtä ju payölerä.	<p>Sä wakwa ju wa pá sue iyöle jami( ju jayiri - ju alaki).</p> <p>Iwapake ju diei yemarda jiye jile tso meiyöle ijami jeirä jine iwa rä.</p> <p>Ju mei yuë sä te ji tso Säwa (kal bata, kal wä, <u>kakä</u> jeirä jile saka saka wa.)</p>
	Ipake jiye bäisi jile kiana <u>kitanak</u> duas <u>keiska</u> .	<p>Iyuäks<u>a</u> älwita manewarä jile tso onak</p> <p>Duas keiska jeirä <u>kali</u> keiska.</p> <p>Ibala pjesa manewarä onak duas keiska jeirä <u>kali</u> keiska.</p> <p>Itapaweks<u>a</u> manewarä jile tso wa onak duaska.</p>

		<p>Ipakäk manewrä jile tso ténak duas keiska wa onak, yebläklä käi, jeirä jile kianak jewa yuäklä.</p> <p>Mane tuluiska jile kiana wa ona jewa tiekerä.</p>
	<p>Sä wakwa jile tso yöle wa <u>onak</u> yebläklä, wayanak, wañak, däli tsaklä</p>	<p>Sä te iwapake ji tso kjua kjua juska wa <u>onak</u> (jametä, tka)</p> <p>Sä kiana isua manewa jile tso <u>sawa</u> suna rä.</p> <p>Sä te sä jile wakwa tso je 'mei yuë irä ipache.</p> <p>Iwapakë mane kái sate jile tso wa <u>onak</u> <u>sawa</u> je pasue rä.</p> <p>Iwapake jiye sä jile <u>tsa</u> <u>sawa</u> yöle juska senewerä.</p>
	<p>Isue manewa rä jile tso sä wakwa yébläklä</p>	<p>Yawala yuäk <u>wä</u> jile <u>tso</u> yébläklä mi suna jeirä kana.</p> <p>Sä kiana iwapakä iwajami jiyë ikiardä (Yébläklä wa).</p> <p>Imei yuë yawala wäksëka je jami iwa <u>weju</u> <u>je</u> <u>jami</u> wapakë.</p> <p>Sä kiana iwapakä jiyë <u>kä</u> biköle yuë mable rä jerä bätseita.</p> <p>Sä kiana iwapakä jiyë sä te jile yua yebläklä ra je waktaw<u>ara</u> wakuka ra jerä ibätsetse ta rä.</p>

	Isue mane kalwä wa tso kianak jile yuäklä rä	Kalwä <u>tso</u> wa <u>onak</u> jile yuäklä je <u>sue</u> irä iwa <u>we</u> .  Iwapakte tsana mika sate kalwä wa we <u>mar</u> ska.  Sä kiana ipakä kawëi tso kalwä shtäklä.  Ipakë jiyë kalwä <u>tso</u> <u>kaniki</u> wa kiardä.
	Kakicha tso saje ditsä jile yuäklä je <u>sue</u>	I <u>sue</u> i rä i <u>pasue</u> i rä <u>manewa</u> rä <u>säwa</u> jilé yuäklä.  Kakicha <u>tso</u> <u>pasue</u> ishtä irä käi.  Iwapake maikäi ka kicha wa we <u>jile</u> yuäklä rä.  Jilé yölë <u>säwa</u> <u>mei</u> kukë tsete bäléna, <u>säwa</u> suna.
	Isu <u>ak</u> ishe manewa,kakä,kal kianak jile pach <u>akl</u> ä	Manewa kal käi, <u>kakä</u> käi tso jile ni <u>akl</u> ä pach <u>akl</u> ä.  Kal <u>tso</u> <u>kakä</u> tso jile pachaklä jewa tsete yonaklä juiska kayina.  Kjoa, kjoa jile pachaklä tso ikali tso jami, <u>kakä</u> tso jami je kjashe.
Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna säje ditsä <u>wa</u> je <u>kawëi</u> juñe	Manekäl ditsä kawaiwa jile täbie rä,jile kei tierä pake	Ishtawe bitkä sejewa <u>kawi</u> tso sä juska säjewa jile ñakmaklä.  Ikawai tso meiyue.

	<p>Manewarä kal, <u>kakä</u> tso wänak duas keiska je pake</p>	<p>Jile tso wänak duaska je pake.</p> <p>Jile pake je mei mable yönakla ska.</p> <p>Kal tso wänak duas keiska jewa sue irä ikjei së irä.</p>
	<p>Sawa jile wä tso kjoa,kjoa täbinak je sue</p>	<p><u>Isue</u> manewa ditsäwö tso tabina <u>kjua</u> kjua.</p> <p>Ipake jiye le täble jerä kiana sä jeketawä jeirä sä sakawa wätse ñana irä yana.</p>
	<p>Jiye kalniki tie je kiardä</p>	<p>Ipake jiye kalniki tië je kiardä.</p> <p>Yönakwa pake jishtä kalniki tië rä je mei yuäk, kjayinak.</p> <p><u>Ka</u> pake tso kalniki tie <u>jami</u> je pake.</p>
	<p>Ipake manewa kal kiar dälänak kjermita jewairä manewa ka kiar dälänak kuna kjermita</p>	<p>Etkayebä ñaraka ipake jiye kal tso dälänak jeirä ka dälänak kuna kjermita.</p> <p>Manewarä jile tso onak jerki mikä yoköshte jeirä yokö kuei iräska.</p> <p>Isuäk manewarä kal tso kianak yoköyë.</p> <p>Ipake manekäi kal tso kianak yoköye je wa <u>werä</u>.</p>

		Ipake sa wakwa <u>kawai</u> wa manekäi kal tso kianak yoköye je wa werä.
	Ipake maikei <u>kjani</u> bätse tse iwänaklä bái.	<p><u>Kjani</u> tso etkä, etkä Duchi keiska jewa sue irä ipake irä.</p> <p>Itapawe <u>kjua</u>, <u>kjua</u> itso käi jeirä maka idele rä käi.</p> <p>Ipakäk jishtä <u>kjaniwä</u> tso rä, jeirä ipajuer, jeirä manekäi sa <u>kawaiwa</u> <u>ipasuerä</u>.</p>
	<u>Ka</u> pakewa jishtä sa pakterä Shulak <u>ama</u>	<p><u>Ka</u> pake Sulakama shë.</p> <p>Yonakwa pake <u>kapake</u> sák.</p> <p>Ipake jishtä je <u>ka</u> pake, jewa sä paktarä.</p> <p>Sa pakte <u>kjashe</u> jile mei yöle wa.</p>
	Ipake manekäi sa wakwa kawaiwa jile ñanak yanak tso kanikika jewa shterä	<p>Jile ñanak, yanak je shte kjueijile <u>ale</u> bakle je pake.</p> <p><u>Kanikina</u> ñanak, yanak tso jewa mei yue kayina.</p> <p>Itapanewe iwajami ishtä iwakua käi.</p>
	Manewa nima tso <u>kjua</u> , <u>kjua</u> diklä tso sä keiska.	Diklä <u>jarka</u> jile <u>tso</u> yäkäkläye je pakë.

		<p>Nima mei tso diklä tso sä kesika jewa <u>sue</u> jeirä ikië she iwakwa <u>jami</u>.</p> <p>Ipake manewarä bena sä sakawara <u>onak</u>, jeira bena sä tso sä keiska jewara, mika sate nima <u>kukekera</u>.</p> <p>Diklä pake sa wakwa kaweiwa, oloi tsanak jeira dälätsanak.</p>
	<p>Sa mar kaktajemi ji bä kiar onak, i la jibä ka kiar onak.</p>	<p>Sä kekëwa wächakewe <u>käsenewé</u> sä mar <u>kaktä jamira</u>.</p> <p>Sa te i paka je <u>yuesa</u> tsine.</p> <p>Bëwák kjeishe, yue i kie etkäwa.</p>
	<p>Ipake jiye säkiana bewak <u>senak</u> juska jewa <u>pasuakra</u>.</p>	<p>Bewak tso kibinak <u>sawa</u> juska.</p> <p>Bewak senak sa juska jewa mei yue jile tso sakeiska jewa.</p> <p>Bewak mei yöle jilewa, jewa ikjashe manekäi ijewa pasuerä.</p> <p>Ipake jishtä sate bewak kibiwerä sä wakwa <u>kawai</u> wa, jiye ikibiwerä, jiye ikiana pasunak tsana bairä.</p>
	<p>Sä batsä sä <u>keiska</u> yue alwi ta.</p>	<p>I pake jibö <u>tso</u> batsë tsanak kjoa kjoa onak juska.</p> <p>I pake jiyë sä batsä rä.</p>

Maikäi sä miklewa ña wetsa due yikarä		I yuwe älwi ta ji <u>tso</u> bätsë tsana.
	Jibä <u>tso</u> <u>sëi</u> <u>janewa</u> ñayë sä je ditsä <u>ka</u> juña <u>jamí</u> .	Ji bä tso sä <u>ianewa</u> ña yë. <u>Ka</u> kä s aña sikitewalä mei kolele sue. Sä ñasikitewa kälä wa te ipanewe kjua kjua sunak sä <u>ka</u> juñewa.

Duas etka: <u>KALI</u> <u>KEIN</u> SKA		
<u>Ka</u> juñe	Yönawa mablä klä	Maikäi i yuëmar dä
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	Ishë manewa kal tso kjuä yëna kipö yuäklä.	Ksali –kjöl rä sue kjia mane käi iwa we.  Video kololë sä yuäkwa mane käi kal kjuä yë ráje sue ite yawala.  Iwakwa te kal kjuä sikë je mablë.  Kipö <u>mei</u> <u>banewe</u> kjöl –ksali kjuäwa.

	Ishë mane käi tunu je wa <u>we</u> rä.  Iwaw <u>e</u> pakë jiyë ikiardä.  Jiÿë tunu kiardä bäsí jami <u>imei</u> yuëkë	Is <u>ue</u> mane käi tun <u>u</u> rä kjia jishtä iyüë rä.  Jiÿë tunu kiardä bäsí jami <u>imei</u> yuëkë
	Jametä yuäkläwa tapanewe.  Is <u>ue</u> irä imablë mane käi <u>jametä</u> yuë rä.  Jametä yuäklä <u>mei</u> kololë <u>tso sue</u> .  Mane käi jametä kicha buë rä wa yuëi.	J <u>ametä</u> <u>tso</u> wa <u>onak</u> dël wa mei yuë.  Ja <u>metä</u> tso wa onak dël wa mei yuë.  Mane käi jametä kicha buë rä wa yuëi.
	Iwapakë mane käi bëwak jui yuë rä.  Bëwak jui yölë <u>sue</u> ska ipakë jishtä iyölë rä.  Bëwak jui <u>mei</u> yuë sä wa ji <u>tso jami</u>	Ipakë jiyë sä kiana bëwak jui yuëk <u>kali</u> <u>kein</u> ska rä.  Bëwak jui yölë <u>sue</u> ska ipakë jishtä iyölë rä.  Bëwak jui <u>mei</u> yuë sä wa ji <u>tso jami</u>
	Iwapakë jiyë ju kiaker senenak ktäsikälë yëë rä.  Iyuë jibä <u>weke</u> ju wakwa te iwa <u>isenewaklä</u> bái.	Iwapakë mane käi <u>kali</u> te ju yakeitëwe <u>ke</u> <u>ikein</u> ska ra.  Iyuë jibä <u>weke</u> ju wakwa te iwa <u>isenewaklä</u> bái.

		<p>Yönakwa ia ipakë jini sä wakwa ju je pakë rä.</p>
	<p>Sä wakwa <u>kapake tso</u> wa kië shtësa.</p>	<p><u>Kapakë</u> juñer yönakwa wa je kië shtësa ira jëla.</p> <p>Yawala kawa kië ekla kjëna manele <u>kapakë</u> je pakäk yönakwa <u>ia</u>.</p> <p>Yawala ia ine yulë manele kapakë jami.</p>
	<p>Kapakë <u>tso</u> pakanak <u>kalij</u> <u>kein</u> skawa je shtësa.</p>	<p>Yawala te kapakë <u>tso</u> <u>kalij</u> ska yinakwa je pakë ksë.</p> <p>Manele kapakë ska jile tso ishánawa mei yuë (kal, diklä, kawä...)</p> <p>Je käpakë wa <u>sue</u> ji <u>tso</u> iwa ña ebä.</p> <p>Jile <u>tso</u> ka <u>onak</u> <u>kalij</u> ska sä wëikäwa je yuë.</p>
<p>Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna säje ditsä <u>wä</u> je <u>kawëi</u> juñe</p>	<p>Ishë mane käi sä kiana bëwak jurbä, tsatkä <u>kalij</u> <u>kein</u> ska.</p>	<p>Iwapakë jiyë sä kiana bëwak jurbäwa tsatkä <u>kalij</u> <u>kein</u> ska rä.</p> <p>Sä wakwa kawëi <u>tso</u> bëwak jurbä kjänanakläwa kië shtësá.</p> <p><u>Imei</u> yuë mane käi sa te bëwwak jurbäwa kjänane irä je pakëni.</p>

	Jile <u>tso</u> täbinak elkje <u>kali</u> <u>kein</u> ska wapakë.	Jile <u>tso</u> täbinak <u>kali</u> <u>kein</u> ska wa <u>mei</u> yuë.  Iwapakë yiwa kiar jile täbiäk kjia mane je we rä.  Iwapakë jiyë shkablë tsila <u>we</u> <u>kalis</u> <u>kein</u> ska rä.
	Iwapake jiyë sä ji <u>tso</u> täbile shérke patëna rä.	Ishë älwí ta saka,saka mai kái jile täbilë je pasue sa te rä.  Iwapakë jiyë ji <u>tso</u> täbië le je pátië.
	Ishë mai käi (kalwää-kakä) kaniki je shtë rä.	Jile <u>tso</u> <u>kaniki</u> <u>kali</u> <u>kein</u> ska <u>kitanakwa</u> , <u>butsanak...kië</u> <u>shtësa</u> .  Iwapakë mane käi säkëkëwa je däli shtë rä ikein ka ra.  Iwapakë jiyë ji <u>tso</u> <u>kaniki</u> je kiar sä yäkäklä ye.
	Ditsä wä <u>tso</u> mai käi je shölördä je pake.	Ipakë maikä sä kawa te jile tapanewe shölöna rä.  Sä te ikashë mei yöle mai käi jile wä <u>tso</u> shölör kjua kjua.

	<p>Isue jibä kawak <u>tso</u> bëwak irä jile täbile wëikä.</p>	<p>Isue <u>jile</u> <u>mei</u> yülekika jibäwa <u>tso</u> te ijewa weikerä.  Ipake jishtä je bëwak jeirä jile täbile wëike <u>keite</u> rä.  Ishe manekäi ju wakwa te ijile <u>tso</u> <u>pasue</u> duë yika (bëwak irä jile täbilë).</p>
Maikäi sä miklewa ña wetsa due yikarä	<p>Isue <u>mane</u> wa pääpäli <u>tso</u> wa <u>ona</u> dël käi.</p>	<p>Yönakwa te pääpäli <u>tso</u> wa kië shë saka, saka.  Manele pääpäli <u>tso</u> dëlëmi <u>pasue</u> i keirä i <u>wawé</u> rä.  Iwapakë jishtä je pääpäliwa rä.  Iwapakë mane käi je pääpäli wa täbië irä iyëka rä.</p>
	<p>Ishë mane käi sajewa te ka duë däklä sä kukä takí je bäi wa ba rä.</p>	<p>Iwapakë mane käi ju wakwa te duë wä bálë rä.  Jile <u>we</u> sä wakwa <u>kawëi</u> ska duë bäinewe <u>we</u> <u>inewa</u>, <u>mei</u> yölë, <u>mej</u> <u>patelë</u> irä jile saka.</p>
	<p>I shë jiyë alakläwa jula iar juñena rä.</p>	<p>Iwapakë tsine ji räjushë sue kjia jiwe iska pakë.  Je jushëi sue pakë jini iwa rä.</p>

**Duas etka: DUAS BATA KEIN SKA**

<b>K<u>a</u> juñe</b>	<b>Yönawa mablä klä</b>	<b>Maikäi i yuëmar dä</b>
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	I suwe maneshtä du tso shkä duas jami.	I suwe <u>maneshtä</u> du tso shkä dë Duchií ska.  I <u>sue</u> kjis ishe jishtä ji du war ä.  I wapakë jiye du shkäwa <u>shkä</u> ra.
	Kalmoklëi wa Pakëni.	Mai <u>käi</u> Tala pakalë rä je së.  K <u>apakë</u> ska. Ji <u>ole</u> i-ukä <u>jami</u> je juñe.  In <u>e we</u> je kapakë jami.  K <u>apakë mu</u> mablë.
	I shë jiyë ukawata kiar tai sä wakwa kapakë ska.	Sä <u>ser</u> s ka i <u>sue</u> ukawä tso rä botokicha.  I –juñe i-wöj <u>jam</u> i botokicha ukawä <u>tso</u> ra.  I wapakë jiyë ukawä kiardä.  I chakë säkekewa shtä <u>ja</u> jiyë i-kiardä, maikäi i waw <u>e</u> rä ukawata.

	<p>I yue jiye sáje <u>ia</u> ra bëwák <u>kaníki</u> wa je rä olói ta.</p>	<p>I yuë jeksa <u>måneshtä</u> bewák <u>tso</u> sajé <u>keiska</u>.</p> <p>I wapakë jiyë bewák kiar dälätsana saje kawëi wa.</p> <p>I wa pake jiyé wata bewák <u>maneleshtä tso</u> dälätsana.</p>
Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna sáje ditsä <u>wä</u> je <u>kawëi</u> juñe.	<p>Dikawä tso Duchíi kjoa kjoa je sue.</p>	<p>Dikawä tso kjoa kjoa <u>je sue</u>.</p> <p>Dikawa <u>tso</u> kjoa, kjoa wa <u>mei</u> yuë.</p> <p>I sue iwajami jishtä i rä kai, mai jerdä, jiyë i wawe rä.</p>
	<p>I <u>sue</u> <u>måneshtä</u> kal wö <u>tso</u> <u>säwa</u> <u>katana</u> sä <u>ser</u> s ka.</p>	<p>Kalwä <u>tso</u> sä shanakawa <u>mei</u> <u>sue</u>.</p> <p>Jé kalwä wa sue.</p> <p>Kalwä tso jishtä wawata je jami i tso jishtä taitai, tsidala, patá, kjëita jishtä jularta jishtä je jami <u>isue</u>.</p> <p>Ipakë mai käi kal <u>tso</u> wä kakä irä kal <u>tso</u> wä <u>katana</u> je wa <u>pasuera</u>.</p>
	<p>I juñe jile wäla tso i këi jami.</p>	<p>I shë manewa kalwä tso sä sakawa täbina duas bata.</p> <p>I wapakë jiyë jilë tso <u>tkëna</u> <u>tsidalá</u> duás shana sä sakawa <u>ia</u>.</p>

	<p>I- juñe jibä <u>tso</u> saje <u>ia</u> yana sä <u>ser</u> ska</p>	<p>Sáje <u>wā</u> yana sä <u>shana</u> jéwa kië yuësa etka, etka.</p> <p>.</p> <p>Yanak wa juñ<u>e</u>, jibä wa i-yölë ra, mane kein ska iyë rä, jeirä jiyë wata.</p> <p>Jé yanawa, jiyë sä <u>ia</u> ra je wa rä säkëita sä wawa <u>kaweiwa</u>.</p>
	<p>Kjanitkë pakë, ñakai i wär pake.</p>	<p>I-juñe kjani <u>tso</u> <u>kjuā</u> <u>kjuā</u> tkëna duás <u>keiska</u>.</p> <p>I pakë jibä <u>ona</u> je <u>keiska</u>.</p> <p>I pakë maikai <u>kjanī</u> tulerä, jeirä i wärdä <u>mane</u> duás wa.</p>
	<p>Shotoro tso kjoa-kjoa sa <u>shana sue</u>.</p>	<p>I sue sa <u>shana</u> shötöro tso <u>kjoa</u>.</p> <p>Ji shotoro wa <u>sue</u>.</p> <p>Shötöro tso jishtä moska rä katana moska rä ka katana kuna.</p>
	<p><u>Isue</u> manë nima <u>tso</u> katana duas <u>kein jami</u>.</p>	<p><u>Nimā</u> <u>mei</u> kashe, <u>mane</u> <u>tso</u> juëna duás ka.</p> <p>I <u>sue</u> <u>inewa</u>, <u>manekäí</u> <u>nima</u> <u>tso</u> rä jishtä walwa rä.</p>

# Duas botkä



**Duas etka: DUAS KEIN SKA**

<b>K<u>a</u> juñe</b>	<b>Yönawa mablä klä</b>	<b>Maikäi i yuëmar dä</b>
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	Manewa se je ditsäwa jyuäklä rä.	<p>Ju yölé bötuökicha jé <u>mei</u> yuë jeira i <u>pache</u>.</p> <p>Manewa rä ju yuäklä je wa kie yuë.</p> <p><u>Manewarä</u> ju yuäklä je wa <u>mei</u> yuë jeira i-pache.</p>
	Sä kiana isura jishtä ju payölerä.	<p>Sä wakwa ju wa pá sue iyöle jami( ju jayiri - ju alaki).</p> <p>Iwapake ju diei yemarda jiye jile tso meiyöle ijami jeirä jine iwa rä.</p> <p>Ju mei yuë sä te ji tso Säwa (kal bata, kal wä, <u>kakä</u> jeirä jile saka saka wa.)</p>
	Ishë jiyë kawá kein ska jile tso wa onak wa shtë (tapanewe)	<p>Jile <u>tso</u> wa <u>onak</u> duas <u>kein</u> ska je wa pakë ikiar <u>jami</u>.</p> <p>Ipake jiye sä kiara jile tapanewa kjua, kjua duas <u>shanärä</u>.</p> <p>Iwapakte jiyë tuluwa jile yulë rä, ña käi ibätsë tsë.</p>
	Jile <u>tso</u> sä <u>serke</u> ska wa <u>onawa sue</u>	<p>Wa <u>onawa sue</u>. Sä wakwa wa jile <u>tso</u> yölé wa <u>onak</u> (<u>jametä-kipö</u>)</p> <p>Isue irä ishë kaniki jile wa onak yuäkläwa tso.</p>

		Ji <u>tso</u> wa <u>onak</u> wa paktë iwakwa <u>jami</u> .
	Isue manewa rä jile tso sä wakwa yébläklä.	<p>Yonakwa te ishe manewa rä yebläklä rä.</p> <p>Ukawata <u>tso</u> <u>kjua</u>, <u>kjua</u> wa <u>sue</u>.</p> <p>Yeblakläwa <u>tso</u> mei yuë.</p> <p>Iwapaktë mane käi je ji <u>tso</u> yébläkläwa wa <u>we</u> rä.</p> <p>Mane käi je ji <u>tso</u> wa bättsëtsë rä.</p> <p>Ipakë <u>mai</u> käi je <u>kawëi</u> <u>tso</u> je yébläklä wa <u>wakl</u> rä.</p>
	I sue maishtä jile wä tso yönä.	<p>Jile wä tso <u>kjoa-kjoa</u> jewa pa <u>sue</u>.</p> <p>I kië shë jishtä i rä käi je she.</p> <p>Jile wä shtë jilë yuäkla jeirä ipake.</p>
	Isu <u>ak</u> ishe manewa, <u>kakä</u> ,kal kianak jile pach <u>akl</u> ä	<p>Isue manewarä <u>kakä</u> <u>tso</u> jile ni<u>wakl</u>ä.</p> <p>Ishe jistä je <u>kakä</u> wara käi.</p> <p>Isue jishtä jewa diärä <u>jami</u>.</p> <p>Iwapktë mane käi iyuë iwa ni<u>akl</u>ä rä.</p> <p>Iwapakë mane käi iyulë, iyuë irä ibättsëtsë rä.</p>

	<p>Isue mane kalwä wa tso kianak jile yuäklä rä</p>	<p>Kalwä <u>tso</u> wa <u>onak</u> jile yuäklä je <u>sue</u> irä iwa <u>we</u>.</p> <p>Iwapakte tsana mika sate kalwä wa we <u>mar</u> ska.</p> <p>Sä kiana ipakä kawëi tso kalwä shtäklä.</p> <p>Ipakë jiyë kalwä <u>tso</u> <u>kaniki</u> wa kiardä.</p>
	<p><u>Kakicha tso saje ditsä jile yuäklä je sue</u></p>	<p>I <u>sue</u> i rä i <u>pasue</u> i rä <u>manewa</u> rä <u>säwa</u> jilé yuäklä.</p> <p><u>Kakicha tso pasue</u> ishtä irä käi.</p> <p>Iwapake maikäi ka kicha wa <u>we</u> jile yuäklä rä.</p> <p>Jilé yölë <u>säwa</u> <u>mei</u> kukë <u>tsete</u> bälén<u>a</u>, <u>säwa</u> <u>suna</u>.</p>
	<p>Isue manewa rä <u>kä</u> kä rä wa <u>nina</u>.</p>	<p>Isue manewarä <u>kakä</u> <u>tso</u> jile niw<u>ä</u>klä.</p> <p>Ishe jistä je <u>kakä</u> wara käi.</p> <p>Isue jishtä jewa diärä <u>jami</u>.</p> <p>Iwapktë mane käi iyuë iwa ni<u>ä</u>klä rä.</p> <p>Iwapakë mane käi iyulë, iyuë irä ibätsëtsë rä.</p>

<p>Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna säje ditsä <u>wa</u> je <u>kawëi</u> juñe</p>	<p>Ipakte däliwä täbiä je båtsëtse irä ibalame.</p>	<p>Iyue älwita maikäi jile täbie je båtsëwe irä ibalame irä. Jile wäla täbie je bätse irä ibalame irä je pakë irä imei yue. Ipake maikäi jile täbie sä wawa wä dularkäi.</p>
	<p>Ishe manewa jile tso wäñak, wär duaska rä.</p>	<p>Ishe manewa jile tso wäñak, wär duaska rä. kalwä tso <u>jami</u> ishejishtä ikjëi rä käi bächii. Ipake maikei shkabäle jile täbiäklä wänak duas keiska. Ipake jiye kalwä wänak duaska.</p>
	<p>Sawa jile wä tso kjoa,kjoa täbinak je sue</p>	<p><u>Isue</u> manewa ditsäwö tso tabina <u>kjua</u> kjua. Ipake jiye le täble jerä kiana sä jeketawä jeirä sä sakawa wätse ñana irä yana.</p>
	<p>I pake yawala nete <u>kañak</u> tie båtsëwerä.</p>	<p>Yönakwa te ipakëjishtä ijewa wä dular tē tië båtsëtsä ra. Ipakë mane käi ji shkable je batsëi rä. I pakë yönawá <u>ia</u> maikäi <u>kañak</u> tie båtsëtsë rä.</p>

		I pake yawala <u>ia</u> jiye bätse ra.
	Duás <u>kein</u> ska yökö tapawe <u>Kali</u> yikä shë.	I wapake maneshtä ine <u>tso</u> kiana sä shana. Manekäyonawa wädular isakawa ra yököshtä ra. Iwapakë jiyë je <u>kawëi</u> <u>tso</u> rä. I <u>sue</u> maikäi yokö wäkan <u>e</u> we <u>tsana</u> rä.
	Ipake manewa <u>kjani</u> <u>tso</u> Duchii rä.	Ipake maikäi <u>kjani</u> tule/ täbie rä, maikäi iwä kuke rä. kjani wä tapanew <u>e</u> kjua kjua sunak yonaklä juinaka. Kjäniwä <u>sue</u> manewa rä käi, jishtä irä käi. Ipake jiye kjaniwä <u>tso</u> <u>ja</u> sä <u>shana</u> je rä sä keita, ka wätuinawa kuna.
	Shulakama pake, je <u>jami</u> ra ishe jiye ka jile rä yina kuna ikiëwa.	Shulak <u>ama</u> pake senak. Shulak <u>ama</u> (tkäbewakei) pake je yue <u>sä</u> elkje. Ipake jiye, shulakama, idälätsä rä, ka iyawekuna inewa. Shulakama pake elkje jishtä <u>saw<u>a</u></u> ijuñer <u>jami</u> .

	<p>Iwapakte jile wäla tso <u>k</u><u>a</u> nikika sä yäkäklä ye je wa.</p>	<p>Yäkäklä <u>tso</u> <u>k</u><u>a</u>nikika mei kuke banenak äyekjuä jami benawa sunak.</p> <p>Iyue älwita maikäi <u>k</u><u>a</u>senewe <u>mik</u><u>a</u> sä mar <u>k</u><u>a</u>nikika jile wäla <u>tsa</u>ra.</p> <p>Ipake jiye sä kiana <u>k</u><u>a</u> senewa <u>tsa</u><u>n</u>a <u>mik</u><u>a</u> sä mar jile wäla yulä <u>k</u><u>a</u>nikina ra.</p>
	<p>Sa te diklä wa nima <u>tso</u> kie juñe iwakwa <u>jami</u>.</p>	<p>Ipake makäi nima kolonaka<u>k</u><u>a</u>säkätä je båtsëtse rä.</p> <p>Diklä <u>tso</u> sä kei sh<u>a</u>na <u>w</u><u>a</u> nima <u>tso</u> je mei <u>sue</u>.</p> <p>Isue irä ishë rä jishtä nima rä käi.</p> <p>Ipake manewa jile <u>tso</u> nima kukäklä rä iktäklä.</p>
	<p>Isue manewa bewak <u>tso</u> kanikika katanak.</p>	<p>Bewak tso kanikika <u>kata</u><u>n</u>ak kie she älwita.</p> <p>Bewak mei yue je <u>jami</u> ikië ikjeishäklä yue, pis/<u>kj</u><u>o</u>no.</p> <p>I pake jiye säkiar kalyäkä wetsä.</p>
	<p>Í pakë jir da maikäi kaminlé ra yeria wa yeblá rä.</p>	<p>Jirane yeria wapakë rä.</p> <p>Maikäi jilë jé mablë.</p> <p>Bewak wakëi pakë ñakäi katsä.</p> <p>I pakë jiyë ije <u>kau</u>wei juletana.</p>

	<p>Ishe maikäi bewak <u>tso</u> pasuerä.</p>	<p>I pake maikäi sä sakawa kiana bewak pasua.</p> <p>Bewák <u>är</u> irä <u>ikasenewa</u> irä mable.</p> <p>I pake yönak <u>waia</u> manekäi sä ser ska bewa pasuerä.</p> <p>Ju ska bewak <u>tso</u> kie she yönak <u>waia</u>.</p> <p>Bëwak juñe manewa rä <u>katanak</u>, manea wa kai.</p> <p>Ipakë jiyë bëwak jurbä wa kiar <u>tai</u>.</p> <p>Ipake maikäi bëwak kibanawa <u>kawëi</u> rä.</p> <p>Iwapakte mane käi bëwak båtsëtsë <u>ikibiwe</u> ira <u>itonaska</u> ra.</p>
Maikäi sä miklewa ña wetsa due yikarä	<p>I pake <u>sa</u> ña dulawa bái jilé bätsetsäk sä sakawa ra <u>sa</u> <u>serska</u>.</p>	<p>I pake <u>mane</u> bátsera <u>ona</u> sä sakawa <u>wa</u>.</p> <p>I pake bätse <u>tso</u> kjua kjua <u>sa</u> <u>wa</u> <u>onak</u> sä sakawara.</p> <p>I pake båtsë <u>tso</u> ka <u>onak</u> kuna <u>kará</u>.</p> <p>I pake ka sä batsane bái ra je duei te sa kukewa.</p> <p>I wapakë <u>mane</u> bätse <u>tso</u> i dël.</p>

	<p>I pake jibärä sä siktewaklä, sä wä dular <u>jami</u> rä.</p>	<p>I pake yönak wá <u>iä</u> manekäi <u>sä</u> ña sikikte wa rä.</p> <p>I pake bikö bala ta sä kiana ña sikiktë wa ra.</p> <p>I wapake maikäi sä ña sikiktew<u>a</u>, mik<u>a</u> ka sä yishtä <u>kunajia</u> ra. Jeirä yawa <u>kona</u> dulún<u>a</u> ra, etkä rä tsulá.</p> <p>I pakë ka sä <u>wä</u> jé kjanei <u>one</u> <u>tsana</u> ra i rä duëí ta.</p>
--	---	--

**Duas botkä: Kalij kein ska**

<b>K<u>a</u> juñe</b>	<b>Yönawa mablä klä</b>	<b>Maikäi i yuëmar dä</b>
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	Ishë manewa kal tso kjuä yëna kipö yuäklä.	<p>Isue irä iwawe mane käi kjöl irä Ksali kjuäyë.</p> <p>Kal <u>tso</u> kjuä yënawa <u>sue</u> jishtä irä ji te <u>ijuëw<u>e</u> k<u>jua</u>, <u>k<u>jua</u></u>.</u></p> <p>Isue mane käi ji kal <u>tso</u> wa kjuä yë rä.</p> <p>Kal kjuäyë je <u>mei</u> kukë bälénak.</p>
	Maikäi tun <u>u</u> je wa <u>w<u>e</u></u> rä je pakë.	<p>Sä kiana tunu <u>ts<u>a</u></u> <u>sun<u>a</u></u> irä <u>kana</u>.</p> <p>Ipakë jiyë tunu kiar sä juska.</p> <p>Sä kiana tunu <u>mei</u> banewa ikiar jami <u>k<u>jua</u>, <u>k<u>jua</u></u>.</u></p>
	Jametä kä yulë iyüäklä.	<p>Jametä kä tso pasué.</p> <p>Jametä kä sikë bunak iyüäklä.</p> <p>Jametä mei yuë jar banak kal kjuäwa.</p>
	Iwapakë mane käi bëwak jui yuë rä.	Ipakë jiyë sä kiana bëwak jui yuäk <u>kalij</u> <u>kein</u> ska rä.

		Bëwak jui yölë <u>sue</u> ska ipakë jishtä iyölë rä.  Bëwak jui <u>mei</u> yuë sä wa ji <u>tso</u> <u>jami</u>
	Iwapakë jiyë ju kiaker senenak ktäsikälë yëë rä.	Iwapakë mane käi <u>käli</u> te ju yakeitëweke <u>ikein</u> ska ra.  Iyuë jibä <u>weke</u> ju wakwa te iwa <u>isenewaklä</u> bäi.  Yönakwa ia ipakë jini sä wakwa ju je pakë rä.
	Sä wakwa kapakë <u>tso</u> wa pakë.	K <u>apakë tso</u> shë yawala kawa, yuäk te yönakwa <u>ia</u> .  Manelë kapakë wa yawala wäbätsä ena ra ishtësa.  Kapakë kukë wa pakana dël shkablë mane ska.  Kapakë jami jini sä jerkua ite je we yawala wäksë.
	Shurbulu pakë jini iwa sä jewa <u>ia</u> .	Kapakë ksë.  Jile we je kapakë jami jini sä jer kua ite.  Kapakë ska iwakëi <u>sị</u> shë jishtä irä.

		Kapakë ska iwapakë mane käi surbulu tsikina rä.
Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna säje ditsä <u>wä</u> je <u>kawëi</u> juñe	<p><u>Mai</u> käi bewak <u>pasue</u> kalii keiska.</p>	<p>Iwa pakë <u>mai</u> käi sakwa te bewak <u>tso</u> <u>sawa</u> jurbä <u>pasue</u> <u>kalii</u> <u>keiska</u> rä.</p> <p>Sä kiana ishtawa<u>g</u> jibä <u>tso</u> bewak <u>pasua</u> klä kalii <u>keis</u> ka.</p> <p>Iwa pakë yawala yänawate jishtä ijewa te juska ikawa <u>tsatkëkë</u> bewak <u>pasua</u> <u>kalii</u>ksa ñarä.</p>
	<p>Ipakë jibä <u>tso</u> täbina <u>kalij</u> <u>kej</u> ska.</p>	<p>Dälwälä kie shë <u>kjoa</u> <u>kjoa</u> manewa rä tabina <u>kalí</u> <u>keiska</u>.</p> <p>I pakë bikö balata <u>kjena</u> <u>je</u> <u>däksamí</u>.</p> <p>I <u>mablë</u> maikäi jilë täbie <u>kalí</u> <u>keiska</u>.</p> <p>Iwapakë maikäi sá te i täbia ra <u>idäsamí</u> bái sá <u>ia</u> <u>ñana</u>, <u>yana</u>.</p>
	<p>I pakë jiyë jilë täbilëwa patie rä.</p>	<p>I pake maikei säjile täbile tso je patie sá sakawa wákse.</p> <p>Ishë jite sá jile täbile wa patierä.</p>

	<p>I pakë maikëi sämi kalwä <u>tso</u> katanak <u>kani</u>ki <u>jarka</u> je butsëirä shterä.</p>	<p>Kalwä katan<u>ak</u> wa mei kukë banak sä yönaklö jui <u>jarka</u>.</p> <p>I pake maikei kalwä <u>tso</u> katan<u>ak</u>, ñanak jewa shterä.</p> <p>I pake jiyë kalwä <u>tso</u> <u>kanikika</u> jewa kiana pjowa.</p> <p>I pake maikei sa mar kalwä tso katanak, ñanak jewa kjaneiwerä.</p>
	<p>I pake maikei kalwä <u>tso</u> ditsäwayë je shölör dä.</p>	<p>I shë maikei kalwätso ditsäwätë jewa tapanew<u>e</u> shölönak rä.</p> <p>I pake maikei kalwä <u>tso</u> shölöle jewa pasuerä.</p>
	<p><u>Kawak tso</u> sä bewak i rä sä <u>jile tso</u> täbile jewa <u>yakeitew<u>ak</u></u> jewa <u>sue</u>.</p>	<p><u>Kawak tso</u> <u>kakä</u> i rä bewak i ra jewa kätk je pake.</p> <p>I pake <u>ts<u>ana</u></u> ishtä <u>kawak tso</u> sä bewak i rä <u>jile</u> täbile <u>tso</u> je <u>yak<u>ei</u></u> tewak je <u>sue</u>.</p> <p><u>Kawak tso</u> sä dälí weikäk je pake sä minlewa <u>jerikä</u> <u>jami</u>.</p>

Maikäi sä miklewa ña wetsa due yikarä	Isue manewa pääpäli tso wa ona del.	<p>Sä kiana maneles pääpäli jile yë kiana tso sua irä ikä.</p> <p>Sä kiana isua iwajämi ikä wa ijalar wa ipawa jeirä mai keita itsorä jami.</p> <p>Iwapake manewa pääpäli wa tso wääbäli wa ona.</p>
	Iwapake manekäi ra sä sene yee ka duë ta.	<p>Sä kiana iwa shtawa manewa duë sä shanakarä del käi rä.</p> <p>Iwa shtawe jibä tso ona ba je duë yikaba.</p> <p>Sä kiana iwapakä jiyë ikiar juñena irä dälätsana rä.</p>
	Sä kiana iwapakä del jiyë shke jushei jerä dälätsana rä.	<p>Yawala te iyuë saka saka ji weke alakläwa mar ju shäbe ra.</p> <p>Iwapake jiyë iwerä kjia bikäkje ijuletanä rä.</p> <p>Iwa pakë jiyë irä bätsestsana je kiana ona del sä juskarä.</p>

**Duas bołkä: DUAS BATA KEIN SKA**

<b>Ka juñe</b>	<b>Yönawa mablä klä</b>	<b>Maikäi i yuëmar dä</b>
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	Du tso shkä sá shana jewa <u>sue</u> (kätsu, köi, tsuwä, tës)	<p>Du <u>tso</u> shkä dël sä <u>shanawa mei sue</u>.</p> <p><u>Isue</u> jishtä ji du <u>tso</u> wa rä.</p> <p>Je du <u>tso</u> wa <u>mei</u> yuë irä <u>ipache</u>.</p> <p>Ipakë mane käi ra sä kiana je du tso wa <u>kjänanak</u>.</p> <p>Iwapaktë jiyë je du wa kiar sä wakwak <u>ka</u> pakë ska.</p>
	Isuak man <u>ewa</u> rä kal <u>tso</u> kalmoklei yuäkläwa rä.	<p><u>Isue</u> manewa kal <u>tso</u> kalmoklei yuäkläärä(mor-skula).</p> <p>Ishä jishtä je kal wa rä käi.</p> <p>Je kal julawa tse sunak irä pasunak.</p>
	Pashtä irä ukaklä <u>tso</u> <u>kjua,kjua</u> sä <u>serke</u> ska jewa <u>sue</u> .	<p>Pashtä <u>tso</u> saka,saka sä <u>serke</u> skawa <u>sue</u>.</p> <p>Pashtä irä uka <u>tso kjua ,kjua</u> wa <u>sue</u> jishtä ijewa rä.</p>

		<p>Iwapakë man<u>e</u> käi je <u>tso kjua, kjua j<u>e</u>wa j<u>am</u>i wa <u>w<u>e</u></u>.</u></p> <p>Uka irä iwä rä shë.</p> <p>Uka <u>tso kjua, kjua</u> sä <u>s<u>erke</u></u> ska <u>mei</u> yuë.</p>
	<p>Mai <u>nima</u> bitëlë të je pakë "sërikë pakë ska".</p>	<p>Sä Minelëju ekla Tala ra iju kibi ka shkö <u>ts<u>a</u></u>.</p> <p>Jibäni <u>k<u>ap</u>akë</u> te sä <u>j<u>er</u> k<u>ua</u> j<u>am</u>i jile <u>w<u>e</u></u>. "sä minelëju ekla Tala ra iju kibika shkö <u>ts<u>a</u></u>".</u></p> <p>Sä wakwa diklä nime<u>i</u> wa kië shë.</p> <p>Ipakë mai käi <u>k<u>aw</u>ëi t<u>so</u></u> nima kukäkla ñakäi kapake ska rä.</p>
	<p>Ishé jiyém bëwak <u>tso</u> kanika je wa kiardä</p>	<p>Bëwak <u>tso</u> <u>k<u>anikakawa</u></u> säwa sunak dël je kië shtësa.</p> <p>Iwapakë jiyë ji bëwak kiar sä wakwa <u>ia</u> rä.</p> <p>Iwapaktë jiyë bëwak <u>kaniw<u>ak</u></u> kië sä te kalwä jami rä.</p>
<p>Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna säje ditsä <u>w<u>a</u></u> je <u>k<u>aw</u>ëi</u> juñe.</p>	<p>Ishé mane käi dika kätë irä iyë <u>w<u>e</u></u> rä.</p>	<p>Dika <u>tso kjua kjua</u> je tse yawalawa pasunak kukalbä, mulurbä, jälirbä.</p> <p>Ipakë yönakwa te mane käi ijewa dika wa <u>w<u>e</u></u> ijeska <u>senawa</u> ra.</p>

		<p>Jile <u>tso</u> dikawa yönak shtësa.</p> <p>Dikawa jile yuë <u>kjua</u>, <u>kjua</u> ñaña irä yanäk sëna.</p> <p>Ipaktë mane käi sä wakwa <u>kawëi</u> <u>jami</u> ra dika äliwe<u>ra</u>.</p>
	<p>Kalwä <u>tso</u> katanak jewa tso sä <u>sér</u> ska je kjashe “kashe”.</p>	<p>Kalwä <u>tso</u> <u>katänak</u> duas bataska <u>mei</u> yuë irä i pache<u>yonakwa te</u>.</p> <p>Manelé kalwäli kalwä jewa <u>sue</u> ikë irä ishë.</p> <p>Kalwäli kalwa <u>tso</u> sä <u>serke</u> ska mi <u>katänak</u> sëna.</p> <p>I pake <u>mai</u>kei kal <u>tso</u> wä <u>katana</u> jewa <u>pasue</u> rä.</p>
	<p><u>Kjani</u>wä <u>tso</u> <u>kjua</u>, <u>kjua</u> sä wakwa <u>kein</u> ska <u>sue</u>.</p>	<p><u>Kjani</u> <u>tso</u> <u>kjua</u> <u>kjua</u> jewa <u>mei</u> yuë banena yönäklä juiska.</p> <p>I <u>sue</u> irä jishtä <u>tso</u> <u>jami</u> ishë.</p> <p>I <u>tso</u> <u>kjua</u> <u>kjua</u> je pake jiyë i kiardä.</p>
	<p>Shotoro <u>tso</u> <u>kjua</u> <u>kjua</u> sä <u>keiske</u> jewa <u>suwe</u>.</p>	<p>I <u>tso</u> sä <u>keiska</u> <u>kjua</u> <u>kjua</u> jewa <u>tapanewe</u> <u>sunak</u>.</p> <p>Shotoro kashë etka, etka i <u>tso</u> <u>jami</u>.</p>

		<p>Ishë i <u>tso</u> katan<u>äk</u> irä ka kat<u>ana</u> kuna<u>ä</u> wa irä ikiar.</p> <p>Ipakë jiyë shotoro ka katanawa kiar papali yë ña käi jiyë irä däläna.</p>
	<p>Kalwä bëna <u>tso</u> kianak sä wakwa wa yan<u>äk</u> jwa <u>sue</u>.</p>	<p>Mane yanakwa <u>tso</u> sä wakwa <u>sh<u>an</u>a</u> shtës<u>a</u> kalabë.</p> <p>Maiska idäläts<u>ew</u>e wa paktë.</p> <p>Kalwä <u>tso</u> yönak yalëwa <u>sue</u> irä ikë irä.</p> <p>Sa ña kukä kalwä ye sä in<u>äktä</u>.</p>

# Duas mañatkä



## Duas mañatkä: DUAS KEIN SKA

<b>K<u>a</u> juñe</b>	<b>Yönawa mablä klä</b>	<b>Maikäi i yuëmar dä</b>
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	Manewa se je ditsäwa juyuäklä rä.	<p>Ju <u>tso</u> mei kolole kjua kjua je <u>sue</u> säte.</p> <p>Ju tso säwa kjua, kjua wa je mei <u>sue</u> jishtäirä.</p> <p>I wapake maiskarä jubäi jeirä mäiskarä ka irä bäi kuna, jeirä maikai i pasuerä.</p> <p>Iwapakë jiyë ju kiar iyölë jamí.</p>
	Sä kiana <u>isura</u> jishtä ju payölerä.	<p>Sä wakwa ju wa pá <u>sue</u> iyöle jamí( ju jäyiri - ju alaki).</p> <p>Iwapake ju diei yemarda jiye jile <u>tso</u> meiyöle ijami jeirä jine iwa rä.</p> <p>Ju mei yuë sä te ji <u>tso</u> Säwa (kal bata, kal wä, <u>kakä</u> jeirä jile saka saka wa.)</p>
	Ipake jiye bäisi jile kiana <u>kitanak</u> duas <u>keiska</u> .	<p><u>lyuäksa</u> älwita manewarä jile <u>tso</u> onak</p> <p>Duas keiska jeirä <u>kali</u> keiska.</p> <p>Ibala pjesa manewarä onak duas keiska jeirä <u>kali</u> keiska.</p> <p><u>Itapaweksa</u> manewarä jile <u>tso</u> wa onak duaska.</p>

		<p>Ipakäk manewrä jile tso ténak duas keiska wa onak, yebläklä käi, jeirä jile kianak jewa yuäklä.</p> <p>Mane tuluiska jile kiana wa ona jewa tiekerä.</p>
	<p>Sä wakwa jile tso yöle wa <u>onak</u> yebläklä, wayanak, wañak, däli tsaklä</p>	<p>Sä te iwapake ji tso kjua kjua juska wa <u>onak</u> (jametä, tka)</p> <p>Sä kiana isua manewa jile tso <u>sawa</u> suna rä.</p> <p>Sä te sä jile wakwa tso je 'mei yuë irä ipache.</p> <p>Iwapakë mane kái sate jile tso wa <u>onak</u> <u>sawa</u> je pasue rä.</p> <p>Iwapake jiye sä jile <u>tsa</u> <u>sawa</u> yöle juska senewerä.</p>
	<p>Isue manewa rä jile tso sä wakwa yébläklä</p>	<p>Yawala yuäk <u>wä</u> jile tso yébläklä mi suna jeirä kana.</p> <p>Sä kiana iwapakä iwajami jiyë ikiardä (Yébläklä wa).</p> <p>Imei yuë yawala wäksëka je jami iwa <u>weju</u> <u>je</u> <u>jämí</u> wapakë.</p> <p>Sä kiana iwapakä jiyë <u>kä</u> biköle yuë mable rä jerä bätseita.</p> <p>Sä kiana iwapakä jiyë sä te jile yua yebläklä ra je waktawara wakuka ra jerä ibätsetse ta rä.</p>

	<p>Isue mane kalwä wa tso kianak jile yuäklä rä</p>	<p>Kalwä <u>tso</u> wa <u>onak</u> jile yuäklä je <u>sue</u> irä iwa <u>we</u>.</p> <p>Iwapakte tsana mika sate kalwä wa we <u>mar</u> ska.</p> <p>Sä kiana ipakä kawëi tso kalwä shtäklä.</p> <p>Ipakë jiyë kalwä <u>tso</u> <u>kaniki</u> wa kiardä.</p>
	<p><u>Kakicha tso saje</u> ditsä jile yuäklä je <u>sue</u></p>	<p>I <u>sue</u> i rä i <u>pasue</u> i rä <u>manewa</u> rä <u>säwa</u> jilé yuäklä.</p> <p><u>Kakicha tso pasue</u> ishtä irä käi.</p> <p>Iwapake maikäi ka kicha wa we <u>jile</u> yuäklä rä.</p> <p>Jilé yölë <u>säwa</u> <u>mei</u> kukë tsete bäléna, <u>säwa suna</u>.</p>
	<p>Isu<u>ak</u> ishe manewa,<u>kakä</u>,kal kianak jile pach<u>aklä</u></p>	<p>Manewa kal käi, <u>kakä</u> käi tso jile <u>niaklä</u> pach<u>aklä</u>.</p> <p>Kal <u>tso kakä</u> tso jile pachaklä jewa tsete yonaklä juiska kayina.</p> <p>Kjoa, kjoa jile pachaklä tso ikali tso jami, <u>kakä</u> tso jami je kjashe.</p>
Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna	<p>Manekäl ditsä kawaiwa jile täbie rä,jile kei tierä pake</p>	<p>Ishtawe bitkä sejewa <u>kawai</u> tso sä juska säjewa jile ñakmaklä.</p> <p>Ikawai tso meiyue.</p>

säje ditsä <u>wa</u> je <u>kawëi</u> juñe	Manewarä kal, <u>kakä</u> tso wänak duas keiska je pake	Jile tso wänak duaska je pake.  Jile pake je mei mable yönakla ska.  Kal tso wänak duas keiska jewa sue irä ikjei së irä.
	Sawa jile wä tso kjoa,kjoa täbinak je sue	<u>Isue</u> manewa ditsäwö tso tabina <u>kjua</u> kjua.  Ipake jiye le täble jerä kiana sä jeketawä jeirä sä sakawa wätse ñana irä yana.
	Jiye kalniki tie je kiardä	Ipake jiye kalniki tië je kiardä.  Yönakwa pakejishtä kalniki tië rä je mei yuäk, kjayinak.  <u>Ka</u> pake tso kalniki tie <u>jami</u> je pake.
	Ipake manewa kal kiar dälänak kjermita jewairä manewa ka kiar dälänak kuna kjermita	Etkayebä ñarak <u>a</u> ipake jiye kal tso dälänak jeirä ka dälänak kuna kjermita.  Manewarä jile tso onak <u>jerki</u> mika <u>yököshte</u> jeirä yokö kuei iräska.  Isuäk manewarä kal tso kianak yoköyë.  Ipake manekäi kal tso kianak yoköye je wa <u>wérä</u> .

		Ipake sa wakwa <u>kawai</u> wa manekäi kal tso kianak yoköye je wa werä.
	Ipake maikei <u>kjani</u> bätse tse iwänaklä bái.	Kjani tso etkä, etkä Duchi keiska jewa sue irä ipake irä.  Itapawe <u>kjuə</u> , <u>kjuə</u> itso käi jeirä maka idele rä käi.  Ipakäk jishtä <u>kjaniwä</u> tso rä, jeirä ipajuer, jeirä manekäi sa <u>kawaiwa ipasuerä</u> .
	<u>Ka</u> pakewa jishtä sa pakte Shulakama	<u>Ka</u> pake Sulakama shë.  Yonakwa pake <u>kapake</u> sák.  Ipake jishtä je <u>ka</u> pake, jewa sä paktarä.  Sa pakte kjashe jile mei yöle wa.
	Ipake manekäi sa wakwa kawaiwa jile ñanak yanak tso kanikika jewa shterä	Jile ñanak, yanak je shte kjueijile <u>ale bakle</u> je pake.  Kanikina ñanak, yanak tso jewa mei yue kayina.  Itapanewe iwajami ishtä iwakua käi.
	Manewa nima tso <u>kjuə</u> ,	Diklä <u>jarka</u> jile <u>tso</u> yäkäkläye je

	<p>kju<u>a</u> diklä tso sä keiska.</p>	<p>pakë.</p> <p>Nima mei tso diklä tso sä kesika jewa <u>sue</u> jeirä ikië she iwakwa <u>jami</u>.</p> <p>Ipake manewarä bena sä sakawara <u>onak</u>, jeira bena sä tso sä keiska jewara, mika sate nima kukekera.</p> <p>Diklä pake sa wakwa kaweiwa, oloi tsanak jeira dälätsanak.</p>
	<p>Sa mar kaktajemi ji bä kiar onak, i la jibä ka kiar onak.</p>	<p>Sä kekëwa wächakewe <u>käsenewë</u> sä mar <u>kaktä jamira</u>.</p> <p>Sa te i paka je <u>yuesa</u> tsine.</p> <p>Bëwák kjeishe, yue i kie etkäwa.</p>
	<p>Ipake jiye säkiana bewak <u>senak</u> juska jewa <u>pasuakra</u>.</p>	<p>Bewak tso kibinak <u>sawa</u> juska.</p> <p>Bewak senak sa juska jewa mei yue jile tso sakeiska jewa.</p> <p>Bewak mei yöle jilewa, jewa ikjashe manekäi ijewa pasuerä.</p> <p>Ipake jishtä sate bewak kibiwerä sä wakwa <u>kawai</u> wa, jiye ikibiwerä, jiye ikiana pasunak tsana bairä.</p>
	<p>Sä batsä sä <u>keiska</u> yue alwi ta.</p>	<p>I pake jibö <u>tso</u> batsë tsanak kjoa kjoa onak juska.</p>

Maikäi sä miklewa ña wetsa due yikarä		I pake jiyë sä batsä rä. I yuwe älwi ta ji <u>tso</u> bätse tsana.
	Jibä <u>tso</u> <u>sëi</u> <u>ianewa</u> ñayë sä je ditsä <u>ka</u> juña <u>jamí</u> .	Ji bä tso sä <u>ianewa</u> ña yë. <u>Ka</u> kä s aña sikitewalä mei kolele sue. Sä ñasikitewa kälä wa te ipanewe kjua kjua sunak sä <u>ka</u> juñewa.

Duas mañatkä: <u>KALI</u> <u>KEIN</u> SKA		
<u>Ka</u> juñe	Yönawa mablä klä	Maikäi i yuëmar dä
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	Ishë manewa kal tso kjuä yëna kipö yuäklä.	Ksali –kjöl rä sue kjia mane käi iwa we.  Video kololë sä yuäkwa mane käi kal kjuä yë ráje sue ite yawala.  Iwakwa te kal kjuä sikë je mablë.  Kipö <u>mei</u> banewë kjöl –ksali kjuäwa.
	Ishë mane käi tunu je wa <u>wë</u> rä.	<u>Isue</u> mane käi tunu rä kjia jishtä iyüë rä.  <u>Iwawë</u> pakë jiyë ikiardä.

		Jiÿë tunu kiardä bäsíj jami <u>imei</u> yuëkë
	Jametä        yuäkläwa tapanewe.	<p>Jametä <u>tso</u> wa <u>onak</u> dël wa mei yuë.</p> <p>Is<u>ue</u> irä imablë mane käi <u>jametä</u> yuë rä.</p> <p>Jametä yuäklä <u>mei</u> kololë <u>tso</u> <u>sue</u>.</p> <p>Mane käi jametä kicha buë rä wa yuëi.</p>
	Iwapakë      mane      käi bëwak jui yuë rä.	<p>Ipakë jiyë sä kiana bëwak jui yuäk <u>kali</u> <u>kein</u> ska rä.</p> <p>Bëwak jui yölë <u>sue</u> ska ipakë jishtä iyölë rä.</p> <p>Bëwak jui <u>mei</u> yuë sä wa ji <u>tso</u> <u>jami</u></p>
	Iwapakë jiyë ju kiaker senenak ktäsikälë yëë rä.	<p>Iwapakë mane käi <u>kali</u> te ju yakeitëweke <u>ikein</u> ska ra.</p> <p>Iyuë jibä <u>weke</u> ju wakwa te iwa <u>isenewaklä</u> bái.</p> <p>Yönakwa ia ipakë jini sä wakwa ju je pakë rä.</p>

	<p>Sä wakwa <u>käpake tso</u> wa kië shtësa.</p>	<p>Käpakte juñer yönakwa wa je kië shtësa ira jëla.</p> <p>Yawala kawa kië ekla kjëna manele <u>käpakte</u> je pakäk yönakwa <u>ia</u>.</p> <p>Yawala ia ine yulë manele kapakte jami.</p>
	<p>Käpakte <u>tso</u> pakanak <u>kalij</u> <u>kein</u> skawa je shtësa.</p>	<p>Yawala te kapakte <u>tso</u> <u>kalij</u> ska yinakwa je pakë ksë.</p> <p>Manele kapakte ska jile <u>tso</u> ishánawa mei yuë (kal, diklä, kawä...)</p> <p>Je käpakte wa <u>sue</u> ji <u>tso</u> iwa ña ebä.</p> <p>Jile <u>tso</u> ka <u>onak</u> <u>kalij</u> ska sä wëikäwa je yuë.</p>
<p>Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna säje ditsä <u>wä</u> je <u>kawëi</u> juñe</p>	<p>Ishë mane käi sä kiana bëwak jurbä, tsatkä <u>kalij</u> <u>kein</u> ska.</p>	<p>Iwapakte jiyë sä kiana bëwak jurbäwa tsatkä <u>kalij</u> <u>kein</u> ska rä.</p> <p>Sä wakwa kawëi <u>tso</u> bëwak jurbä kjänanakläwa kië shtësá.</p> <p>Imei yuë mane käi sa te bëwwak jurbäwa kjänane irä je pakëni.</p>

	<p>Jile <u>tso</u> täbinak elkje <u>kali</u> <u>kein</u> ska wapakë.</p>	<p>Jile <u>tso</u> täbinak <u>kali</u> <u>kein</u> ska wa <u>mei</u> yuë.</p> <p>Iwapakë yiwa kiar jile täbiäk kjia mane je we rä.</p> <p>Iwapakë jiyë shkablë tsila <u>we</u> <u>kalis</u> <u>kein</u> ska rä.</p>
	<p>Iwapake jiyë sä ji <u>tso</u> täbile shérke patëna rä.</p>	<p>Ishë älwí ta saka,saka mai kái jile täbilë je pasue sa te rä.</p> <p>Iwapakë jiyë ji <u>tso</u> täbië le je pá tië.</p>
	<p>Ishë mai käi (kalwää- kakä) kaniki je shtë rä.</p>	<p>Jile <u>tso</u> <u>kaniki</u> <u>kali</u> <u>kein</u> ska kitanakwa , butsanak...kië shtësa.</p> <p>Iwapakë mane käi säkëkëwa je däli shtë rä ikein ka ra.</p> <p>Iwapakë jiyë ji <u>tso</u> <u>kaniki</u> je kiar sä yäkäklä ye.</p>
	<p>Ditsä wä <u>tso</u> mai käi je shölördä je pake.</p>	<p>Ipakë maikä sä kawa te jile tapanewe shölöna rä.</p> <p>Sä te ikashë mei yöle mai käi jile wä <u>tso</u> shölör kjua kjua.</p>

	<p>Isue jibä kawak <u>tso</u> bëwak irä jile täbile wëikä.</p>	<p>Isue jile <u>mei</u> yülekika jibäwa <u>tso</u> te ijewa weikerä.</p> <p>Ipake jishtä je bëwak jeirä jile täbile wëike <u>keite</u> rä.</p> <p>Ishe manekäi ju wakwa te ijile <u>tso</u> <u>pasue</u> duë yika (bëwak irä jile täbilë).</p>
Maikäi sä miklewa ña wetsa due yikarä	<p>Isue mane wa pääpäli <u>tso</u> wa <u>ona</u> dël käi.</p>	<p>Yönakwa te pääpäli <u>tso</u> wa kië shë saka, saka.</p> <p>Manele pääpäli <u>tso</u> dëlëmi <u>pasue</u> i keirä i <u>wawë</u> rä.</p> <p>Iwapakë jishtä je pääpäliwa rä.</p> <p>Iwapakë mane käi je pääpäli wa täbië irä iyëka rä.</p>
	<p>Ishë mane käi sajewa te ka duë däklä sä kukä takí je bäi wa ba rä.</p>	<p>Iwapakë mane käi ju wakwa te duë wä bálë rä.</p> <p>Jile <u>wë</u> sä wakwa <u>kawëi</u> ska duë bäinewe <u>wë</u> <u>inëwa</u>, <u>mei</u> yölë, <u>mei</u> <u>patelë</u> irä jile saka.</p>

	I shë jiyë alakläwa jula iar juñena rä.	Iwapakë tsine ji räjushë sue kjia jiwe iska pakë.  Je jushëi sue pakë jini iwa rä.
--	--	---

**Duas mañatkä: DUAS BATA KEIN SKA**

<b>K<u>a</u> juñe</b>	<b>Yönawa mablä klä</b>	<b>Maikäi i yuëmar dä</b>
Sä miklewa <u>ka</u> juñe je bälë	I suwe maneshtä du <u>tso</u> shkä duas jami.	I suwe <u>maneshtä</u> du tso shkä dë Duchií ska.  I <u>sue</u> kjis ishe jishtä ji du war ä.  I wapakë jiye du shkäw <u>ä</u> shkä ra.
	Kalmoklei wa Pakeni.	Mai <u>käi</u> Tala pakalë rä je së.  K <u>apakë</u> ska. Ji <u>ole</u> i-ukä <u>jami</u> je juñe.  In <u>e we</u> jw kapakë jami.  K <u>apakë mu</u> <u>mablë</u> .
	I shë jiyë ukawata kiar tai sä wakwa kapakë ska.	Sä <u>ser</u> s ka i <u>sue</u> ukawä tso rä botokicha.  I –juñe i-wöj <u>am</u> i botokicha ukawä <u>tso</u> ra.  I wapakë jiyë ukawä kiardä.  I chakë säkekewa shtä <u>ja</u> jiyë i-kiardä, maikäi i waw <u>e</u> rä ukawata.

	<p>I yue jiye sáje <u>ia</u> ra bewák <u>kaníki</u> wa je rä olói ta.</p>	<p>I yuë jeksa <u>máneshtä</u> bewák <u>tso</u> sajé <u>keiska</u>.</p> <p>I wapakë jiyë bewák kiar dälätsana saje kawëi wa.</p> <p>I wa pake jiyé wata bewák <u>maneleshtä tso</u> dälätsana.</p>
Ñana, yana irä katana <u>tso</u> bëna sáje ditsä <u>wä</u> je <u>kawëi</u> juñe.	<p>Dikawä tso Duchíi kjoa kjoa je sue.</p>	<p>Dikawä tso kjoa kjoa <u>je sue</u>.</p> <p>Dikawa <u>tso</u> kjoa, kjoa wa <u>mei</u> yuë.</p> <p>I sue iwajami jishtä i rä kai, mai jerdä, jiyë i wawe rä.</p>
	<p>I <u>sue</u> <u>máneshtä</u> kal wö <u>tso</u> <u>säwä</u> <u>katana</u> sä <u>ser</u> s ka.</p>	<p>Kalwä <u>tso</u> sä shanakawa <u>mei</u> <u>sue</u>.</p> <p>Jé kalwä wa sue.</p> <p>Kalwä tso jishtä wawata je jami i tso jishtä taitai, tsidala, patä, kjëita jishtä jularta jishtä je jami <u>isue</u>.</p> <p>Ipakë mai käi kal <u>tso</u> wä kakä irä kal <u>tso</u> wä <u>katana</u> je wa <u>pasuera</u>.</p>
	<p>I juñe jile wäla tso i këi jami.</p>	<p>I shë manewa kalwä tso sä sakawa täbina duas bata.</p> <p>I wapakë jiyë jilë tso <u>tkëna</u> <u>tsidalá</u> duás shana sä sakawa <u>ia</u>.</p>

	<p>I- juñe jibä <u>tso</u> saje <u>ia</u> yana sä <u>ser</u> ska</p>	<p>Sáje <u>wā</u> yana sä <u>shāna</u> jéwa kië yuësa etka, etka.</p> <p>Yanak wa juñ<u>e</u>, jibä wa i-yölë ra, mane kein ska iyë rä, jeirä jiyë wata.</p> <p>Jé yanawa, jiyë sä <u>ia</u> ra je wa rä säkëita sä wawa <u>kawewa</u>.</p>
	<p>Kjanitkë pakë, ñakai i wär pake.</p>	<p>I-juñe kjani <u>tso</u> <u>kjuā</u> <u>kjuā</u> tkëna duás <u>keiska</u>.</p> <p>I pakë jibä <u>onā</u> je <u>keiska</u>.</p> <p>I pakë maikai <u>kjanī</u> tulerä, jeirä i wärdä <u>mane</u> duás wa.</p>
	<p>Shotoro tso kjoa-kjoa sa <u>shāna</u> <u>sue</u>.</p>	<p>I sue sa <u>shāna</u> shötöro tso <u>kjoa</u>.</p> <p>Ji shotoro wa <u>sue</u>.</p> <p>Shötöro tso jishtä moska rä katana moska rä ka katana kuna.</p>
	<p><u>Isue</u> manë nima <u>tso</u> katana duas <u>kein</u> <u>jami</u>.</p>	<p>N<u>imā</u> <u>mei</u> kashe, <u>mane</u> <u>tso</u> juëna duás ka.</p> <p>I <u>sue</u> <u>inewa</u>, <u>manekäí</u> <u>nimā</u> <u>tso</u> rä jishtä walwa rä.</p>

## Bibliografía

- Consejo Superior de Educación. (2008). *El centro educativo de calidad como eje de la educación costarricense*. San José, C. R.: Litografía e imprenta Universal.
- Consejo Superior de Educación. (2017). *Acuerdo 02-64. Política educativa “La persona, centro del proceso educativo y sujeto transformador de la sociedad”*.
- Costa Rica, G. d. (1949). *Constitución Política de Costa Rica*. San José, Costa Rica.
- Costa Rica, G. d. (1990). *Ley N° 7184. Convención de Derechos del Niño*.
- Costa Rica, G. d. (1992). *Ley N° 7316. Convenio 169 de la OIT*.
- Costa Rica, G. d. (2013). *Decreto 37801-MEP*.
- Costa Rica, G. d. (2015). Ley N°9305. Reforma al Artículo 1 de la Constitución Política de la República de Costa Rica.
- Costa Rica, G. d. (2015). *Plan Nacional de Desarrollo Alberto Cañas Escalante*. San José, Costa Rica.
- Flores J, Castillo R, Jiménez N. 2014. *Desarrollo de funciones ejecutivas, de la niñez a la adolescencia*. Anales de Psicología. Vol. 30 mayo. España: Universidad de Murcia.
- Ministerio de Educación Pública. (1994). *La política educativa hacia el siglo XXI*. San José, Costa Rica.
- Ministerio de Educación Pública. (2015). *Educación para una nueva ciudadanía, orientaciones estratégicas 2015-2018*. San José, Costa Rica.
- ONU. 2007. *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*.
- UNESCO. 1996. Declaración universal de derechos lingüísticos.
- UNESCO. 2001. *Declaración Universal de la UNESCO sobre diversidad cultural*.
- UNESCO. 2005. *Convención sobre protección y promoción de la diversidad en las expresiones culturales*.
- Zúñiga Muñoz, Xinia. (2014). *La lucha por la cedulación del pueblo ngäbe en Costa Rica: alcances y significados político-culturales en la década del noventa*. San José, Costa Rica: CICDE-UNED.

#### **IV. Créditos**

##### **AUTORIDADES MINISTERIALES**

Giselle Cruz Maduro

**Ministra de Educación.**

Melania Brenes Monge

**Viceministra Académica.**

María Alexandra Ulate Espinoza

**Directora, Dirección de Desarrollo Curricular.**

José Víctor Estrada Torres

**Jefe, Departamento de Educación Intercultural.**

##### **Comisión Redactora 2017 – 2018**

- Abraham Herrera Reyes
- Ervin Obando Salazar
- Florinda Aguilar García
- Hugo Ortiz García
- José María Ortiz Luna
- José Obando Barquero
- Luis Albertino Chaves Morales
- Luis Alberto Madriz Reyes
- Margarita Obando Madriz
- Marleny Morales Martínez
- Mercedes Solano López
- Minor Bañez Paz
- Rogelio Barquero Reyes
- Román Madriz Martínez
- Carmen Rojas Chaves (coordinadora)



